

AIWA®

STEREO CASSETTE DECK

PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFONICA

AD-R505H,U,C,E,K,Z

- OPERATING INSTRUCTIONS
- BEDIENUNGSANLEITUNG
- MODE D'EMPLOI
- INSTRUCCIONES DE MANEJO
- ISTRUZIONI PER L'USO

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty. This will be a great help to you in getting better and more satisfactory service on your set.

Model No. **AD-R505H,U,C,E,K,Z**

Serial No.

IMPORTANT FOR USE IN THE UNITED KINGDOM

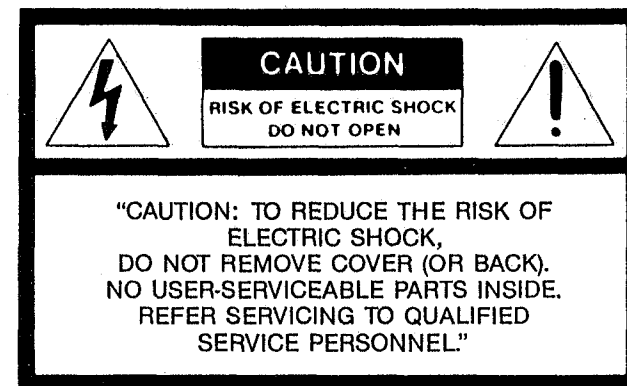
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.



Explanation of Graphical Symbols:



The lightning flash with arrowhead symbol, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.



The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

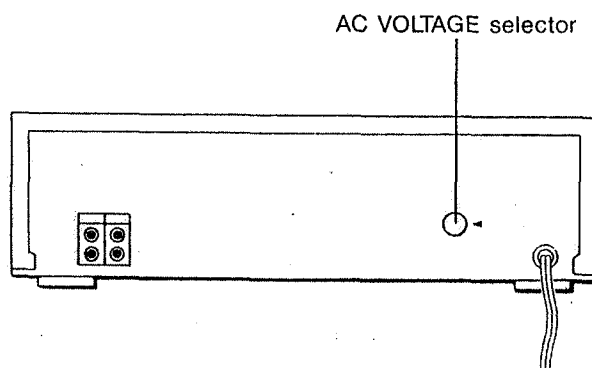
WARNING:

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

OPERATING PRECAUTIONS

- Do not install your deck in a location where it will be exposed to the sun or where it is near a stove or any other source of extremely high temperatures. The temperature range for the correct use of this deck is from 5°C to 35°C.
- If you use your cassette deck near an electric fan or an electric sewing machine, a humming noise may be generated.
- Do not store your recorded tapes near a magnet, motor, television set, or near any source of magnetism. This will downgrade the sound quality and cause noise.
- If you stack your cassette deck on top of an amplifier or tuner, it may be affected by hum. If this happens, change the installation location of the deck.
- Avoid installing the deck in dusty and very humid locations.
- The sound quality of your tapes will be impaired if you allow the heads to get dirty. Get into the habit of cleaning them regularly.

1



POWER SOURCE VOLTAGE SELECTOR SWITCH 1

(AD-R505H only)

This model has been preset to operate on 220–240 V power source voltage. However, it can be set to work on power source voltage of 110–120 V.

When changing the power source voltage setting, set the power source voltage selector switch to the position corresponding to the power source voltage of your area. Because a DC motor is employed, no adjustments are needed to adapt the unit to the 50 or 60 Hz power line frequency.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DEN BETRIEB

- Das Kassettendeck nicht an einem Platz mit direkter Sonneneinstrahlung oder in der Nähe eines Heizkörpers bzw. einer anderen Quelle extrem hoher Temperaturen aufstellen. Der Temperaturbereich für richtigen Betrieb dieses Decks beträgt 5° bis 35°C.
- Bei Verwendung des Kassettendecks in der Nähe eines elektrischen Ventilators oder einer elektrischen Nähmaschine kann ein Brummgeräusch erzeugt werden.
- Bespielte Bänder nicht in der Nähe eines Magneten, Motors, Fernsehgerätes oder irgendeiner anderen Quelle von Magnetismus aufbewahren, weil dadurch die Klangqualität beeinträchtigt und Rauschen verursacht wird.
- Wenn das Kassettendeck auf einen Verstärker oder Tuner gestellt wird, kann ein Brummgeräusch erzeugt werden. Sollte dies der Fall sein, den Aufstellungsplatz des Decks wechseln.
- Das Deck nicht an staubigen und sehr feuchten Plätzen aufstellen.
- Bei Verschmutzung der Tonköpfe wird die Klangqualität der Bänder beeinträchtigt. Die Tonköpfe sollten daher regelmäßig gereinigt werden.

NETZSPANNUNGSWAHLSCHALTER 1

(Nur AD-R505H)

Dieses Modell ist auf Betrieb mit 220–240 V Netzstrom voreingestellt. Es kann jedoch auf Betrieb mit 110–120 V Netzstrom eingestellt werden. Beim Umstellen der Netzspannung den Netzspannungs-Wahlschalter auf die Stellung einstellen, die der Netzspannung in Ihrem Wohngebiet entspricht.

Da ein Gleichstrommotor verwendet wird, braucht dieses Gerät nicht auf 50 oder 60 Hz Netzfrequenz eingestellt zu werden.

FRANÇAIS

PRECAUTIONS D'UTILISATION

- Ne pas installer le magnétophone dans un endroit où il sera exposé au soleil, à proximité d'un feu ou d'une autre source de chaleur. Les températures admissibles pour un emploi correct de ce magnétophone peuvent varier entre 5°C et 35°C.
- L'emploi de ce magnétophone à proximité d'un ventilateur ou d'une machine à coudre électriques est susceptible de produire un ronflement.
- Ne pas ranger les cassettes enregistrées à proximité d'un aimant, d'un moteur, d'un téléviseur ou d'une autre source de magnétisme, car ceci réduirait leur qualité sonore et serait cause de bruit.
- Empiler le magnétophone au-dessus d'un amplificateur ou d'un tuner peut devenir source de ronflement. Dans cette éventualité, modifier l'emplacement du magnétophone.
- Eviter d'installer le magnétophone dans un endroit poussiéreux et très humide.
- La qualité sonore des bandes peut être compromise si les têtes sont sales. Prendre l'habitude de les nettoyer régulièrement.

SELECTEUR DE TENSION DU SECTEUR

1

(AD-R505H seulement)

Cet appareil a été réglé pour fonctionner sur une tension de secteur de 220-240 V. Toutefois, on peut le régler pour fonctionner sur une tension de 110-120 V. Pour changer la tension du secteur de l'appareil, régler le sélecteur de tension à la position qui correspond à la tension de la région.

Etant donné que cet appareil utilise un moteur à courant continu (CC), aucun réglage n'est nécessaire pour la fréquence et il peut fonctionner aussi bien sur 50 que sur 60 Hz.

ESPAÑOL

PRECAUCIONES DE MENEJO

- No instale este equipo en un sitio expuesto al sol o cerca de estufas u otras fuentes de calor. La gama de temperatura para su funcionamiento correcto es de 5° a 35°C.
- Si este equipo se usa cerca de un ventilador eléctrico o máquina de coser eléctrica, puede generar un ruido parecido a un zumbido.
- No guarde sus cintas grabadas cerca de imanes, motores eléctricos, televisor u otras fuentes que generen campos magnéticos, ya que se deteriorará la calidad de la grabación y se producirán ruidos durante la reproducción.
- Si coloca este equipo sobre un amplificador o sintonizador, su funcionamiento podría verse afectado por zumbidos. En caso de que ocurra esto, cambie el lugar de instalación de la platina.
- Evite instalar la platina en lugares que tengan mucha humedad o mucho polvo.
- La calidad del sonido de las cintas se deteriorará si las cabezas se ensucian demasiado. Hábituese a limpiarlas periódicamente.

SECTOR DE LA TENSION DE ALIMENTACIÓN

1

(AD-R505H solamente)

Este modelo se ha preparado en fábrica para funcionar con una tensión de alimentación de 220-240 V. No obstante, puede ajustarlo de modo que funcione con 110-120 V. Al reajustar la tensión de alimentación, ponga el selector de tensión en posición correspondiente a la tensión de la red de alimentación de lugar en que lo utilice. Como se emplea un motor de CC, no es necesario ajustar el aparato a la frecuencia de 50 ó 60 Hz de la línea de suministro.

ITALIANO

PRECAUZIONI PER L'USO

- Non installare il registratore in un posto direttamente esposto ai raggi solari né vicino ad una stufa o ad altre fonti di forte calore. La gamma di temperature per un corretto uso del registratore va da 5°C a 35°C.
- Se si usa il registratore vicino a un ventilatore elettrico o una macchina per cucire elettrica, può prodursi un ronzio.
- Non conservare i nastri registrati vicino ad un magnete, ad un motore, ad un apparecchio televisivo o qualsiasi altra fonte di magnetismo. Ciò infatti degraderà la qualità sonora dei nastri provocando dei rumori di sottofondo.
- Se si colloca il registratore a cassette in clima ad un amplificatore o ad un sintonizzatore, può prodursi del ronzio. In tal caso, cambiare la posizione d'installazione del registratore.
- Evitare di installare il registratore in posti polverosi e molto umidi.
- La qualità sonora dei nastri peggiorerà se si lasciano le testine sporche. È necessario a pulirle regolarmente.

SELETTORE DI VOLTAGGIO

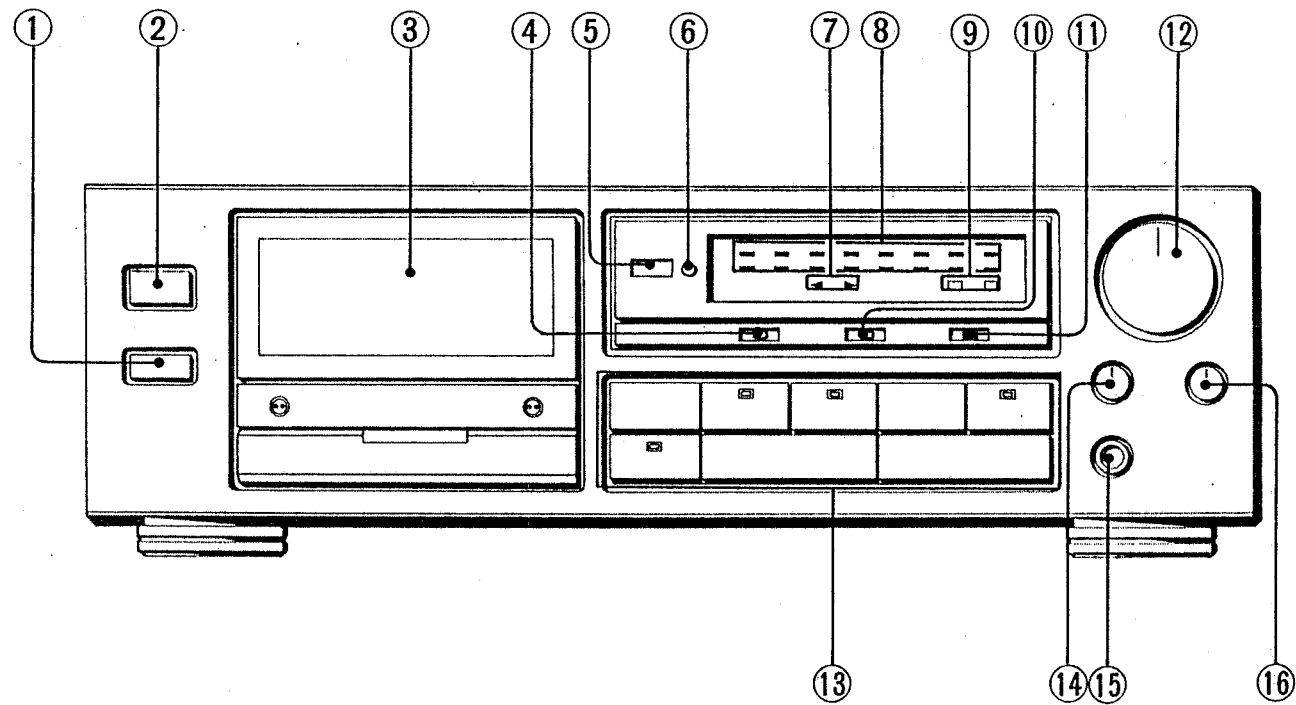
1

(solo per AD-R505H)

Questo modello è stato regolato per operare con una sorgente elettrica di 220-240 V. Esso, però, può funzionare anche con un'alimentazione di 110-120 V.

Per cambiare la tensione d'alimentazione, mettere il selettore nella posizione che corrisponde alla sorgente elettrica della propria zona. Siccome è impiegato un motore a corrente continua, non sono necessarie regolazioni per adattare l'apparecchio alla frequenza di 50 o 60 Hz della rete.

2



ENGLISH

DESIGNATION OF CONTROLS 2

- ① EJECT button
- ② POWER button
- ③ Cassette holder
- ④ TIMER switch
- ⑤ TAPE COUNTER
- ⑥ COUNTER RESET button
- ⑦ DIRECTION indicator
- ⑧ PEAK HOLD METER
- ⑨ DOLBY NR indicator
- ⑩ REVERSE MODE switch
- ⑪ DOLBY NR switch
- ⑫ REC LEVEL control knob
- ⑬ Deck control functions and indicators
 - ◀◀ Fast forward/MS button
 - ◀ REV play button and indicator
 - ▶ FWD play button and indicator
 - ▶▶ Fast forward/MS button
 - || PAUSE button and indicator
 - /○ REC/REC MUTE button and indicator
 - STOP button
- ⑭ BIAS FINE adjustment knob
- ⑮ PHONES jack
- ⑯ REC BALANCE control knob

For the customers in the U.S.A.

Remote control units supplied with AIWA's Home Audio Receivers, Model Numbers AXR-005, AXR-004, AXR-002, can be used to control the AD-R505 Cassette Deck.

Set the DECK selector to the DECK 2 position and operate the Deck Remote by pressing the same named buttons as the buttons on the deck.

DEUTSCH

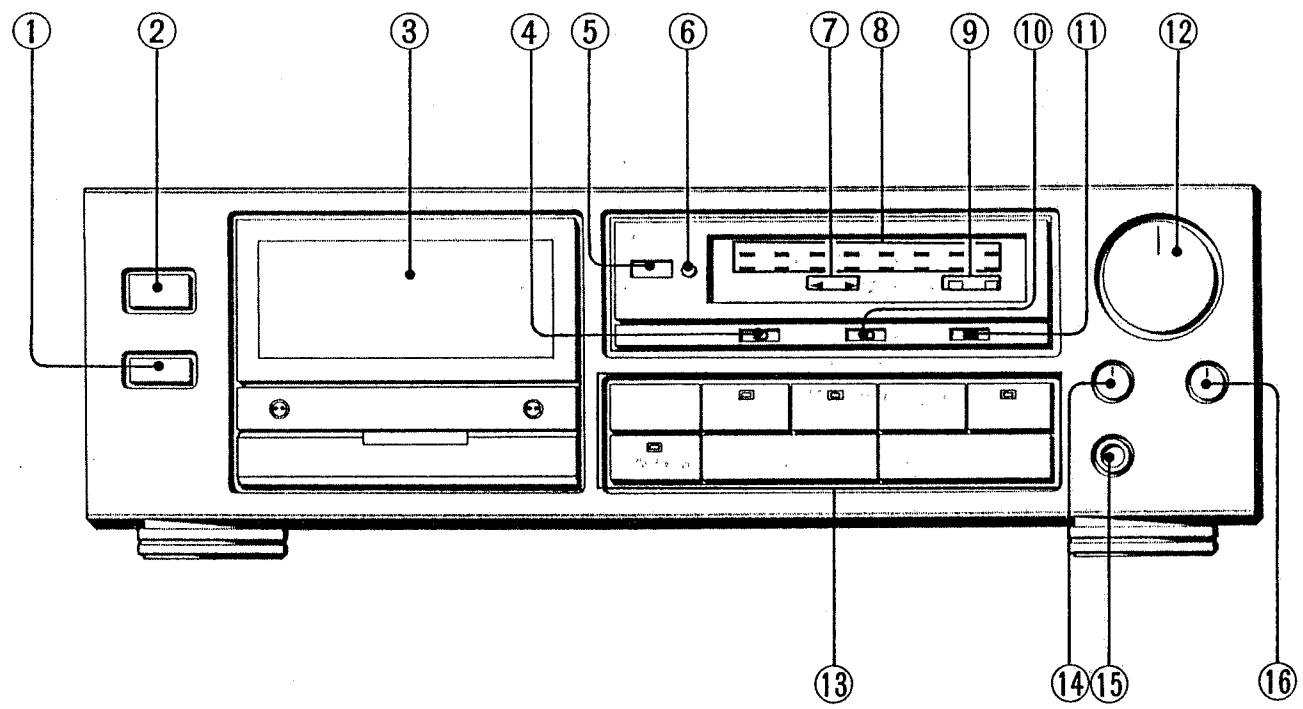
BEZEICHNUNGEN DER BEDIENELEMENTE 2

- ① Auswurf-Taste (EJECT)
- ② Netztaete (POWER)
- ③ Kassetttenhalter
- ④ TIMER-Schalter
- ⑤ Bandzählwerk (TAPE COUNTER)
- ⑥ Rückstelltaete (COUNTER RESET)
- ⑦ Bandlaufrihtung-Anzeige (DIRECTION)
- ⑧ Spitzenhalte-Anzeige (PEAK HOLD METER)
- ⑨ Anzeige für DOLBY NR
- ⑩ Reverse-Betriebsart-Wahlschalter (REVERSE MODE)
- ⑪ DOLBY NR-Wahlschalter
- ⑫ Aufnahme-Pegelregler (REC LEVEL)
- ⑬ Deck-Steuerungsfunktionen und Anzeigen
 - ◀◀ Schnellvorlauf/Musiksensor-Taste (MS)
 - ◀ Rückwärtswiedergabe-Taste (REV) und Anzeige
 - ▶ Vorwärtswiedergabe-Taste (FWD) und Anzeige
 - ▶▶ Schnellvorlauf/Musiksensor-Taste (MS)
 - || PAUSE-Taste und Anzeige
 - /○ Aufnahme/Stummaufnahme-Taste (REC/REC MUTE) und Anzeige
 - Stop-Taste (STOP)
- ⑭ Vormagnetisierungs-Feineinstellregler (BIAS FINE)
- ⑮ Kopfhörerbuchse (PHONES)
- ⑯ Aufnahme-Balanceregler (REC BALANCE)

Für US-Kunden

Die mit den AIWA Home Audio Receiver-Modellen AXR-005, AXR-004 und AXR-002 mitgelieferten Fernbedienungsgeber können für Bedienung des Kassettendecks AD-R505 verwendet werden. Den DECK-Wähler auf die Position DECK 2 stellen und am Fernbedienungsgeber die Tasten mit den gleichen Bezeichnungen wie die Tasten am Deck drücken.

2



FRANÇAIS

DESIGNATIONS DE COMMANDES [2]

- ① Touche d'éjection (EJECT)
- ② Touche d'alimentation (POWER)
- ③ Réceptacle de cassette
- ④ Commutateur de minuterie (TIMER)
- ⑤ Compteur de bande (TAPE COUNTER)
- ⑥ Touche de remise à zéro (COUNTER RESET)
- ⑦ Témoin de sens de défilement (DIRECTION)
- ⑧ Indicateur de maintien de crête (PEAK HOLD METER)
- ⑨ Indicateur DOLBY NR
- ⑩ Sélecteur de mode d'inversion (REVERSE MODE)
- ⑪ Sélecteur DOLBY NR
- ⑫ Commande de niveau d'enregistrement (REC LEVEL)
- ⑬ Commandes de la platine et témoins
 - ◀◀ Touche d'avance rapide/recherche de morceaux (MS)
 - ◀ Touche de lecture arrière (REV) et témoin
 - ▶ Touche de lecture avant (FWD) et témoin
 - ▶▶ Touche d'avance rapide/recherche de morceaux (MS)
 - || Touche de pause (PAUSE) et témoin
 - /○ Touche d'enregistrement/sourdisse à l'enregistrement (REC/REC MUTE) et témoin
 - Touche d'arrêt (STOP)
- ⑭ Bouton de réglage précis de polarisation (BIAS FINE)
- ⑮ Prise de casque (PHONES)
- ⑯ Bouton de commande d'équilibrage d'enregistrement (REC BALANCE)

Pour les clients aux Etats-Unis

Les appareils de télécommande fournis avec les récepteurs audio ménagers AIWA, de modèles AXR-005, AXR-002, AXR-002, peuvent être utilisés pour commander le magnétocassette AD-R505. Régler le sélecteur DECK (platine) à la position DECK 2 (platine 2), puis se servir de la télécommande en pressant les boutons de même désignation que ceux de la platine.

ESPAÑOL

NOMENCLATURA [2]

- ① Botón de expulsión (EJECT)
- ② Botón de alimentación (POWER)
- ③ Compartimiento de la cassette
- ④ Interruptor del temporizador (TIMER)
- ⑤ Contador de cinta (TAPE COUNTER)
- ⑥ Botón de reposición (COUNTER RESET)
- ⑦ Indicador de dirección de la cinta (DIRECTION)
- ⑧ Medidor de retención de crestas (PEAK HOLD METER)
- ⑨ Indicador de DOLBY NR
- ⑩ Selector de modalidad de inversión (REVERSE MODE)
- ⑪ Selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR)
- ⑫ Mando del nivel de grabación (REC LEVEL)
- ⑬ Controles de la platina e indicadores
 - ◀◀ Botón de avance rápido/sensor de música (MS)
 - ◀ Botón de reproducción en sentido inverso (REV) e indicador
 - ▶ Botón de reproducción en sentido normal (FWD) e indicador
 - ▶▶ Botón de avance rápido/sensor de música (MS)
 - || Botón de pausa (PAUSE) e indicador
 - /○ Botón de grabación/silenciamiento de grabación (REC/REC MUTE) e indicador
 - Botón de parada (STOP)
- ⑭ Botón de reglaje preciso de la polarización (BIAS FINE)
- ⑮ Toma para auriculares (PHONES)
- ⑯ Mando de balance de grabación (REC BALANCE)

Para clientes en EE. UU.

Las unidades de control remoto provistas con los receptores domésticos AIWA, números de modelo AXR-005, AXR-004 y AXR-002, se pueden usar para controlar la platina de cassette AD-R505. Ajuste el selector DECK en la posición DECK 2 y use el control remoto de la platina presionando los botones que tienen el mismo nombre que los de la platina.

ITALIANO

DENOMINAZIONE DEI COMANDI [2]

- ① Tasto di espulsione (EJECT)
- ② Interruttore di accensione (POWER)
- ③ Vano cassette
- ④ Interruttore del timer (TIMER)
- ⑤ Contanastro (TAPE COUNTER)
- ⑥ Tasto di azzeramento (COUNTER RESET)
- ⑦ Indicazione della direzione di scorrimento del nastro (DIRECTION)
- ⑧ Misuratore dei livelli di picco (PEAK HOLD METER)
- ⑨ Indicazione DOLBY NR
- ⑩ Selettore del modo di inversione (REVERSE MODE)
- ⑪ Selettore DOLBY NR
- ⑫ Comando del livello di registrazione (REC LEVEL)
- ⑬ Comandi delle funzioni dalla sezione ed indicazione
 - ◀◀ Tasto di avanzamento veloce/sensore musicale (MS)
 - ◀ Tasto di riproduzione all'inverso (REV) ed indicazione
 - ▶ Tasto di riproduzione in avanti (FWD) ed indicazione
 - ▶▶ Tasto di avanzamento veloce/sensore musicale (MS)
 - || Tasto di pausa (PAUSE) ed indicazione
 - /○ Tasto di registrazione/registrazione muta (REC/REC MUTE) ed indicazione
 - Tasto di arresto (STOP)
- ⑭ Manopola di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE)
- ⑮ Presa per cuffia (PHONES)
- ⑯ Manopola del bilanciamento della registrazione (REC BALANCE)

Per gli utenti degli Stati Uniti

I telecomandi forniti insieme ai ricevitori audio dell'AIWA per uso domestico, modelli numero AXR-005, AXR-004 e AXR-002, possono essere usati anche per il comando del deck a cassette AD-R505. Disporre il selettore DECK sulla posizione DECK 2 ed utilizzare il telecomando agendo sui tasti con la stessa denominazione dei tasti che si trovano sul deck stesso.

CONNECTIONS 3

PLAY/LINE OUT jacks

These are the jacks through which the playback sound is conducted. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE PLAY (or LINE IN, AUX IN) jacks on the amplifier (or receiver).

REC/LINE IN jacks

These are the jacks that feed in the sound from the sound source (tuner, stereo amplifier, etc.) which you want to record. Use the stereo pin cords to connect them to the TAPE REC (or LINE OUT) jacks on the sound source which you want to record.

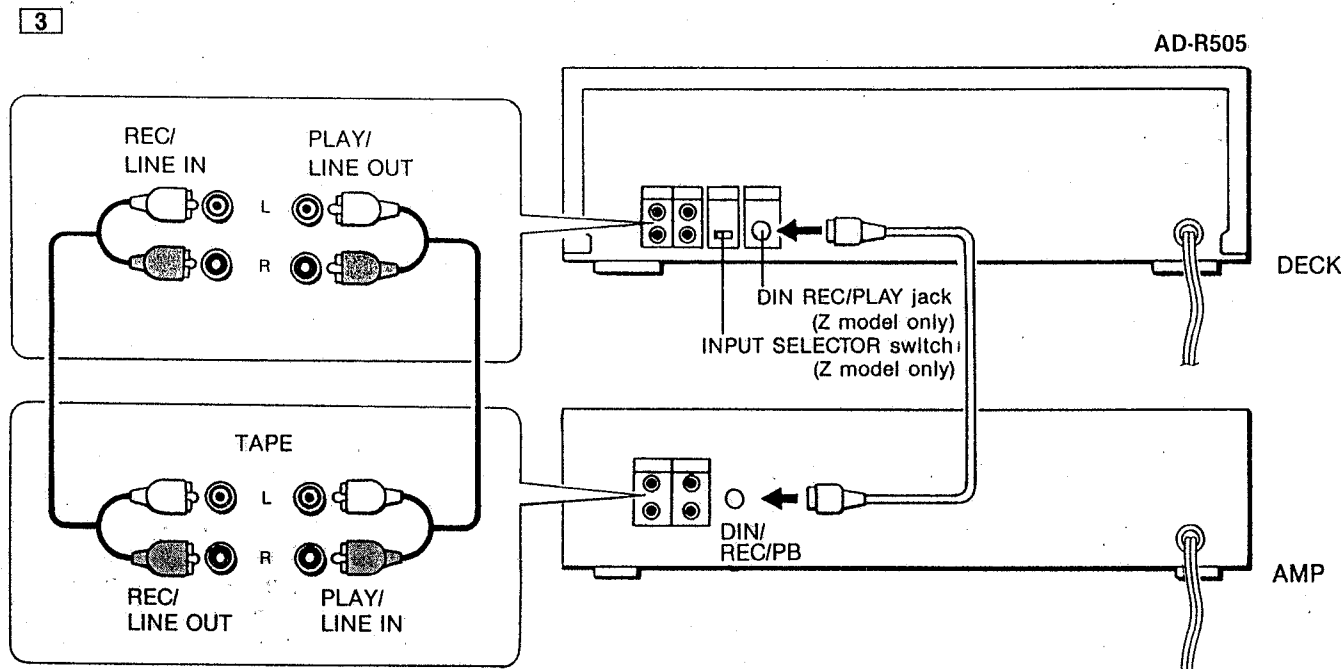
PHONES jack

For connection of headphones with 8 ohms to 1 kohm impedance.

DIN (REC/PLAY) jack (AD-R505 Z model only)

Both recording and playback can be performed by hooking this jack up to an amplifier with a DIN (REC/PLAY) jack using the DIN cord.

- Set the INPUT SELECTOR switch to the correct position depending on whether the DIN or PIN type connection is used.
- Please be sure to use the DIN jack or the PIN jack only. Never use them to connect different external equipment at the same time.



ANSCHLÜSSE 3

Wiedergabe-/Direktangabsbuchsen (PLAY/LINE OUT)

Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die die Klangwiedergabe erfolgt. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandwiedergabebuchsen (TAPE PLAY) [oder Direkt- bzw. Reserveeingangsbuchsen (LINE IN, AUX IN)] am Verstärker (oder Receiver) zu verbinden.

Aufnahme-/Direkteingangsbuchsen (REC/LINE IN)

Hierbei handelt es sich um die Buchsen, über die der Ton der zum Aufzeichnen vorgesehenen Klangquelle (Tuner, Stereoverstärker usw.) zugeleitet wird. Die Stereosteckerkabel verwenden, um diese Buchsen mit den Bandaufnahmebuchsen (TAPE REC) [oder Direktangabsbuchsen (LINE OUT)] an dem zum Aufzeichnen vorgesehenen Baustein zu verbinden.

Kopfhörer-Buchse (PHONES)

Für den Anschluß von Kopfhörern mit 8 Ohm bis 1 kOhm Impedanz.

DIN-Anschluß (REC/PLAY) (Nur das Modell AD-R505 Z)

Sowohl Aufnahme als auch Wiedergabe sind möglich, wenn dieser Anschluß mit Hilfe eines DIN-Kabels mit dem DIN-Anschluß für Aufnahme/Wiedergabe (REC/PLAY) eines Verstärkers verbunden wird.

- Stellen Sie den Eingangs-Wahlschalter (INPUT SELECTOR) auf die korrekte Position, je nachdem ob der DIN- oder der PIN-Anschluß verwendet wird.
- Auf jeden Fall nur die DIN-Buchse oder die PIN-Buchse verwenden. Auf keinen Fall die Buchsen zum gleichzeitigen Anschluß von verschiedenen externen Quellengeräten verwenden.

FRANÇAIS

BRANCHEMENTS 3

Prises de lecture/sortie de ligne (PLAY/LINE OUT)

C'est par ces prises que le son reproduit passe. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises de lecture de bande (TAPE PLAY) [ou d'entrée de ligne (LINE IN), d'entrée auxiliaire (AUX IN)] sur l'amplificateur (ou le récepteur).

Prises d'enregistrement/entrée de ligne (REC/LINE IN)

Ce sont les prises qui alimentent le son provenant de la source acoustique (tuner, amplificateur stéréo, etc.) que l'on désire enregistrer. Se servir de cordons à broche stéréo pour les relier aux prises d'enregistrement de bande (TAPE REC) ou de sortie de ligne (LINE OUT) à la source sonore que l'on désire enregistrer.

Jack de casque (PHONES)

Pour la connexion de casques ayant une impédance de 8 ohms à 1 kohms.

Prise DIN (REC/PLAY)

(Modèle AD-R505Z seulement)

En reliant cette prise à un amplificateur muni d'une prise DIN (REC/PLAY) à l'aide du cordon DIN, on peut procéder à l'enregistrement et à la reproduction.

- Régler le commutateur du sélecteur d'entrée (INPUT SELECTOR) sur la position correcte selon la connexion utilisée, celle de type DIN ou de type PIN.
- Veiller à utiliser uniquement une prise DIN ou une prise PIN. Ne jamais les utiliser simultanément pour raccorder un équipement externe différent.

ESPAÑOL

CONEXIONES 3

Tomas de reproducción/salida de línea (PLAY/LINE OUT)

Estas son las tomas a través de las cuales se transmite el sonido de reproducción. Conecte las clavijas de los cordones estéreo en la posición de reproducción de cinta (TAPE PLAY) (o LINE IN, AUX IN) del amplificador (o receptor).

Tomas de grabación/entrada de línea (REC/LINE IN)

Por estas tomas entra el sonido proveniente del aparato del cual usted quiere grabar (sintonizador, amplificador estéreo, etc.). Conecte las clavijas de los cordones en la posición de grabación de cinta (TAPE REC) (o LINE OUT) de la fuente de sonido.

Toma para auriculares (PHONES)

Para conectar auriculares con una impedancia de 8 ohmios a 1 kohmios.

Tome DIN (REC/PLAY)

(Modelo AD-R505Z solamente)

Tanto la grabación como la reproducción pueden realizarse conectando esta toma a un amplificador que tenga una toma DIN (REC/PLAY), usando el cable DIN.

- Coloque el interruptor de selector de entrada (INPUT SELECTOR) en la posición correcta, dependiendo de cual tipo de conexión, tipo DIN o PIN, sea usada.
- Asegúrese de usar exclusivamente la toma tipo DIN o la toma de clavija (PIN). Nunca las use simultáneamente para conectar equipos externos diferentes.

ITALIANO

COLLEGAMENTI 3

Prese d'ascolto/uscita (PLAY/LINE OUT)

Sono le prese attraverso le quali viene erogato il suono dell'ascolto. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di ascolto del nastro (TAPE PLAY) [o ingresso (LINE IN), ingresso ausiliario (AUX IN)] dell'amplificatore (o ricevitore).

Prese di registrazione/ingresso (REC/LINE IN)

Sono le prese che introducono il suono dalla fonte sonora (sintonizzatore, amplificatore stereo ecc.) che si desidera registrare. Usare i cavi a spina stereo per collegarle alle prese di registrazione del nastro (TAPE REC) (oppure linea di uscita (LINE OUT)) della fonte sonora che si intende registrare.

Presa per cuffie (PHONES)

Per il collegamento di cuffie con un valore di impedenza da 8 ohm a 1 kohm.

Presa DIN (REC/PLAY)

(Modello AD-R505Z solamente)

E' possibile effettuare sia la registrazione che l'ascolto collegando questa presa con quella DIN (REC/PLAY) dell'amplificatore per mezzo del cavo DIN.

- Porre il selettore d'ingresso (INPUT SELECTOR) alla posizione corrispondente al tipo di collegamento impiegato: DIN o PIN
- Assicurarsi di usare la presa DIN o PIN solamente. Non usarle mai per collegare diversi componenti esterni assieme.

ENGLISH

BEFORE SWITCHING ON THE POWER

Make sure the TIMER switch is set to the OFF position, except in the case of unattended recording or wake-up playback. If set to others, switching on the power will start recording or playing back.

POWER SUPPLY

Plug the AC cord that extends from the rear panel into an AC household outlet, and power will be supplied to the deck when you press the POWER button. You can switch the power off by releasing the same button.

- The PAUSE Indicator flashes for about 3 seconds when the power is turned on, to indicate the standby mode.

DEUTSCH

VOR DEM EINSCHALTEN DER STROMVERSORGUNG

Sicherstellen, daß der Timer-Schalter (TIMER) auf OFF gestellt ist (außer für unbeaufsichtigte Aufnahme oder Wiedergabe zum Aufwecken). Falls der Schalter auf einer anderen Position steht, beginnt mit Einschalten der Stromversorgung die Aufnahme bzw. die Wiedergabe.

SPANNUNGSVERSORGUNG

Das Netzkabel, das sich an der Geräterückwand befindet, an eine Netzsteckdose anschließen. Durch Drücken der POWER-Taste wird das Gerät ein- und durch erneutes Drücken wieder ausgeschaltet.

- Bei Einschalten der Spannungsversorgung blinkt die PAUSE-Anzeige für etwa 3 Sekunden, um die Bereitschafts-Betriebsart anzuzeigen.

FRANÇAIS

AVANT DE METTRE SOUS TENSION

S'assurer que le commutateur minuterie (TIMER) est réglé sur la position arrêt (OFF) ou d'un réveil par lecture, saut dans le cas d'un enregistrement sans surveillances. S'il est réglé sur une autre position, la mise sous tension démarrera l'enregistrement ou la lecture.

ALIMENTATION

Brancher le cordon d'alimentation qui sort à l'arrière de l'appareil dans une prise murale et le magnétophone à cassette sera alimenté par l'action de la touche d'alimentation (POWER). Pour placer l'appareil hors circuit, libérer la même touche.

- Le témoin PAUSE clignote pendant environ 3 secondes lorsque l'appareil est mis sous tension, pour signaler le mode d'attente.

ESPAÑOL

ANTES DE ENCENDER EL APARATO

Asegúrese de que el interruptor TIMER está en la posición OFF excepto cuando se vayan a hacer grabaciones en ausencia o al despertarse con música. Si se deja en otra posición, se empezará a reproducir o grabar al encender el aparato.

ALIMENTACIÓN

Cuando conecte cables de alimentación (CA), le rogamos consulte la sección del manual de instrucciones del amplificador sobre las conexiones que se necesitan. Se alimentará energía a la platina al oprimir el botón de alimentación (POWER). Para apagarla, oprímala de nuevo este botón.

- El indicador PAUSE parpadea durante aproximadamente 3 segundos cuando se enciende el aparato para indicar la modalidad de espera.

ITALIANO

PRIMA DI INSERIRE L'ALIMENTAZIONE

Verificare che l'interruttore TIMER sia alla posizione OFF, eccetto che per la registrazione in assenza o l'inizio della riproduzione ad un'ora prefissata. Con l'interruttore sulle altre posizioni, accendendo l'apparecchio si dà inizio alla registrazione o alla riproduzione.

ALIMENTAZIONE

Per collegare il cavo di corrente, vedere la sezione collegamenti del manuale dell'amplificatore, se necessario. Verrà erogata corrente al registratore premendo l'interruttore di corrente (POWER). Sbloccando il medesimo interruttore si toglie invece corrente.

- L'indicazione PAUSE lampeggia per circa 3 secondi quando si accende l'apparecchio, ad indicare la modalità di attesa.

ENGLISH

CASSETTE INSTALLATION [4]

- 1) Press the EJECT button to open the cassette compartment.
- 2) Insert the cassette tape into the cassette compartment with the exposed tape pointing downwards.
- 3) Push the cassette compartment into the set to close.
 - This system is provided with AMTS (Anti-Modulation Tape Stabilizer) which holds the cassette firmly to ensure better sound quality.

Tape Slack [5]

Check if the tape is slack before using a cassette. Slack tape can become jammed in the mechanism or break. Use a pencil or similar tool to take up tape slack as shown in the figure.

C-120 Tape

C-120 Tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

Safety Lock Mechanism

The cassette deck is provided with a safety lock mechanism which renders the operating buttons inoperative even if they are depressed when the cassette compartment is open. This prevents failures due to erroneous operation.

DEUTSCH

EINSETZEN DER KASSETTE [4]

- 1) Die Auswurf-taste (EJECT) drücken, um den Kassettenschacht zu öffnen.
- 2) Eine Kassette, freiliegende Tonbandfläche nach unten, in den Kassettenschacht einsetzen.
- 3) Den Kassettenschacht schließen.
 - Dieses System ist mit einem AMTS (Anti-Modulation-Tonband-Stabilisator) ausgestattet, der die Kassette sicher hält.

Bandschlaufen [5]

Bevor eine Kassette in den Kassettenschacht eingesetzt wird, muß das Tonband gestrafft werden. Anderenfalls kommt es aufgrund von Bandschlaufen zu Bandriß oder einem Klemmen des Bandlaufwerkes. Gegebenenfalls einen Bleistift oder ein ähnliches Instrument in eine der Spulennaben einführen und das Tonband durch Drehen straffen.

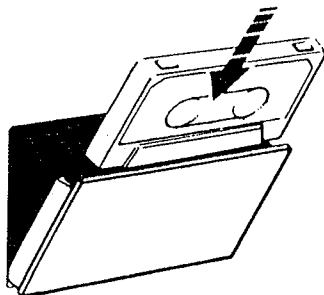
Tonband-Kassetten C-120

Das Tonband der C-120 Kassetten ist extrem dünn und neigt zu Verformung und Bandriß. Daher wird die Verwendung solcher Kassetten mit diesem Gerät nicht empfohlen.

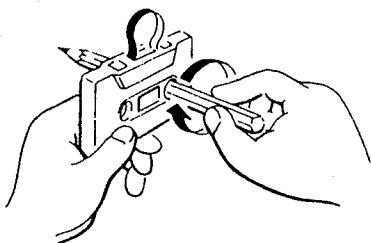
Sicherheitsverriegelung

Dieses Kassettendeck ist mit einer Sicherheitsverriegelung ausgestattet, die dafür sorgt, daß die Bedientasten selbst beim Niederdrücken funktionsunfähig sind, wenn das Kassettenschacht geöffnet ist. Dadurch werden Betriebsstörungen wegen falscher Bedienung verhindert.

4



5



FRANÇAIS

MISE EN PLACE D'UNE CASSETTE [4]

- 1) Appuyer sur la touche EJECT pour ouvrir le compartiment à cassette.
- 2) Introduire une bande cassette dans le compartiment, la bande exposée étant orientée vers le bas.
- 3) Repousser le compartiment à cassette pour le fermer.
 - Ce système est équipé d'AMTS (Stabilisateur de bande anti-modulation) qui maintient fermement la cassette.

Jeu de bande [5]

Avant de charger une cassette, s'assurer que sa bande est bien tendue. Si elle comportait du jeu, elle pourrait s'emmêler dans le mécanisme ou se briser. À l'aide d'un crayon ou d'un objet semblable, reprendre le jeu de la manière indiquée ci-dessus.

Bande C-120

La bande C-120 est extrêmement fine et se déforme ou s'endommage aisément. Son utilisation est déconseillée dans cet appareil.

Mécanisme de verrouillage de sécurité

Ce magnétocassette est pourvu d'un mécanisme de verrouillage de sécurité qui rend les touches de fonctionnement inopérantes, même quand elles sont actionnées alors que le porte-cassette reste ouvert. On évite ainsi les échecs provenant d'une manipulation défectueuse.

ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN DE CASSETES [4]

- 1) Presione el botón EJECT para abrir el compartimiento de la cassette.
- 2) Inserte la cassette en su compartimiento con la parte en la que queda expuesta la cinta hacia abajo.
- 3) Empuje el compartimiento de la cassette para cerrarlo.
 - Este sistema tiene un estabilizador de cinta antimodulaciones (AMTS) que sujeta firmemente la cassette.

Tensión de la cinta [5]

Fíjese si la cinta está floja antes de introducir la cassette. Si la cinta estuviese floja, podría atascarse en el mecanismo o romperse. Utilice un lapicero o herramienta similar para tensar la cinta como se muestra en la ilustración.

Cinta C-120

Las cintas C-120 son muy finas y pueden deformarse o dañarse fácilmente. No se recomienda utilizar este tipo de cinta en este aparato.

Mecanismo de bloqueo de seguridad

Este equipo está provisto de un mecanismo de seguridad que evita la activación de las teclas en caso de que presionaran estando abierto el portacassettes. Esto evita daños debidos a manipulaciones erróneas.

ITALIANO

INSTALLAZIONE DELLA CASSETTA [4]

- 1) Premere il tasto di espulsione (EJECT) per far aprire lo scompartimento cassetta.
- 2) Inserire una cassetta dentro lo scompartimento con il nastro esposto rivolto verso il basso.
- 3) Spingere lo scompartimento cassetta dentro l'unità per chiuderlo.
 - Questo apparecchio è dotato del sistema AMTS (stabilizzatore del nastro anti-modulazione) che mantiene ben fissa la cassetta.

Se il nastro è allentato [5]

Prima di usare una cassetta, controllare che il nastro non sia allentato. Un nastro allentato può impigliarsi nel meccanismo oppure rompersi. Usare una penna o un oggetto simile per tirare il nastro allentato, secondo l'illustrazione.

Le cassette del tipo C-120

Le cassette del tipo C-120 hanno un nastro molto sottile, facilmente deformabile. Si sconsiglia l'uso di questo tipo di cassetta in questo apparecchio.

Blocco di sicurezza

Il registratore a cassette è fornito di un blocco di sicurezza che disattiva i tasti di funzionamento, quando anche vengano premuti, quando lo comparto cassetta è aperto. Ciò evita guasti per eventuali errori di funzionamento.

LISTENING TO A TAPE 6

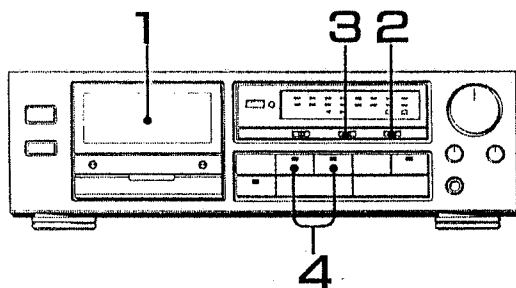
- ① Insert a cassette.
- ② Set the DOLBY NR switch.
- ③ Set the REVERSE MODE switch to the desired position. (See p. 18)
 - Continuous playback:  position
 - Reverse playback:  position
 - Normal playback:  position
- ④ Press the ◀ REV or ▶ FWD button.
 - To play side A of the tape, press the ▶ FWD button.
 - To play side B (or reverse side) of the tape, press the ◀ REV button.
- ⑤ Adjust the volume with the volume control on the connected amplifier.

Full Automatic Stop

When the tape reaches its end in any mode of play (playback, recording, rewind or fast forward), the automatic stop mechanism disengages the drive mechanism and returns all controls to neutral.

Auto Tape Selector

This deck employs an Auto Tape Selector which automatically detects the type of tape being used and sets the required parameters.



WIEDERGABE 6

- ① Eine Kassette einlegen.
- ② Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
- ③ Den REVERSE MODE-Schalter, nach Wunsch einstellen. (Siehe S. 18)
 - Kontinuierliche Wiedergabe:  Position
 - Reverse-Wiedergabe:  Position
 - Normalwiedergabe:  Position
- ④ Die ◀ REV- oder ▶ FWD-Taste drücken.
 - Zur Wiedergabe von Seite A der Kassette die ▶ FWD-Taste drücken.
 - Zur Wiedergabe der Seite B (der Rückwärtssseite) der Kassette die ◀ REV-Taste drücken.
- ⑤ Mit den Lautstärkeregler des angeschlossenen Verstärkers die Lautstärke einstellen.

Vollautomatischer Stop

Bei Erreichen des Bandendes in jeder Betriebsart (Wiedergabe, Aufnahme, Rückspulen und Schnellvorlauf) wird der Antriebsmechanismus durch die automatische Stopeinrichtung ausgekuppelt und alle Bedienungselemente werden ausgerastet.

Auto-Bandsortenvwähler

Dieses Gerät besitzt einen Auto-Bandsortenvwähler, der die verwendete Bandsorte selbsttätig erkennt und die nötigen Einstellungen vornimmt.

FRANÇAIS

ECOUTE D'UNE BANDE [6]

- ① Mettre la cassette en place.
- ② Régler le sélecteur DOLBY NR.
- ③ Régler le sélecteur REVERSE MODE à la position souhaitée. (Voir p. 19)
 - Lecture continue:  Position
 - Lecture inverse:  Position
 - Lecture normale:  Position
- ④ Appuyer sur la touche ◀ REV ou ▶ FWD.
 - Pour écouter le côté A de la bande, appuyer sur la touche ▶ FWD.
 - Pour écouter le côté B (côté inverse) de la bande, appuyer sur la touche ◀ REV.
- ⑤ Régler le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur raccordé.

Arrêt entièrement automatique

Lorsque l'extrémité de la bande est atteinte dans tous les modes de défilement (lecture, enregistrement, rebobinage ou avance rapide), le mécanisme d'arrêt automatique libère le mécanisme d'entraînement et ramène toutes les commandes au point mort.

Sélecteur de bande automatique

Cette platine comprend un sélecteur de bande automatique qui détecte automatiquement le type de bande utilisée et règle les paramètres requis.

ESPAÑOL

ESCUCHA DE CINTAS [6]

- ① Carque la cassette.
- ② Establezca la posición del selector de reducción de ruidos Dolby (DOLBY NR).
- ③ Ponga el selector REVERSE MODE en la posición deseada. (Vea la pág. 19)
 - Reproducción continua: posición ""
 - Reproducción con inversión: posición ""
 - Reproducción normal: posición ""
- ④ Oprima el botón ◀ REV o ▶ FWD.
 - Para reproducir el lado A de la cinta, oprima el botón ▶ FWD.
 - Para reproducir el lado B (i.e., el contrario) de la cinta, oprima el botón ◀ REV.
- ⑤ Regule el volumen con el mando de volumen del amplificador.

Parada totalmente automática

Cuando se acaba la cinta en cualquier modalidad (reproducción, grabación, avance rápido o rebobinado), el mecanismo de parada totalmente automática desactiva el mecanismo de transporte y reestablece todos los mandos y controles en punto muerto.

Selector automático de cinta

Esta platina emplea un selector automático de cinta que detecta automáticamente el tipo de cinta que se está utilizando y regula los parámetros requeridos.

ITALIANO

ASCOLTO DI UN NASTRO [6]

- ① Inserire un nastro a cassetta.
- ② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY NR).
- ③ Regolare il selettore REVERSE MODE sulla posizione desiderata. (Vedi pag. 19)
 - Riproduzione continua: posizione 
 - Riproduzione con inversione: posizione 
 - Riproduzione normale: posizione 
- ④ Premere il tasto ◀ REV o ▶ FWD..
 - Per riprodurre il lato A del nastro, premere il tasto ▶ FWD.
 - Per riprodurre il lato B (il lato inverso), premere il tasto ◀ REV.
- ⑤ Regolare il livello del volume con l'apposito comando dell'amplificatore collegato.

Arresto completamente automatico

Quando il nastro giunge in qualsiasi modo (avanzamento veloce, riproduzione, registrazione) alla sua fine, il sistema automatico di arresto blocca il motore e riporta i pulsanti in posizione neutrale.

Selettore automatico del nastro

Questo registratore è provvisto di un selettore automatico del nastro che rivela automaticamente il tipo di nastro in uso e imposta i parametri richiesti.

ENGLISH

Tape Movement Controls

- Fast forward Push the ◀◀, ▶▶ fast forward/MS button.
- To pause Push the PAUSE button. To resume playback, push the PAUSE button one more time.
- To stop the tape Push the STOP button.
- To take out the tape.. First, stop the tape by pushing the STOP button.
Then, push the EJECT button to open the lid of the cassette compartment.

DEUTSCH

Bandlauf-Bedienelemente

- Schnellvorspulen Die ◀◀, ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.
- Zum Umschalten auf Pause Die PAUSE-Taste drücken. Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.
- Zum Anhalten des Bandlaufs Die STOP-Taste drücken.
- Herausnehmen der Kassette Zuerst den Bandtransport durch Drücken der STOP-Taste anhalten. Dann die EJECT-Taste drücken, um den Kassettenefachdeckel zu öffnen.

FRANÇAIS

Commandes de déplacement de la bande

Avance rapide Appuyer sur la touche ◀◀, ▶▶ avance rapide/MS.

Pour pauser..... Appuyer sur la touche PAUSE.
Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche PAUSE.

Pour arrêter la bande..... Appuyer sur la touche STOP.

Pour sortir la cassette ... Arrêter tout d'abord la bande en appuyant sur la touche STOP. Appuyer ensuite sur la touche EJECT pour ouvrir le couvercle du compartiment de cassette.

ESPAÑOL

Controles de movimiento de la cinta

Avance rápido..... Oprima el botón ◀◀, ▶▶ avance rápido/MS.

Para realizar una Oprima el botón PAUSE. Para pausa
pausa reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón PAUSE.

Para detener la cinta ... Oprima el botón STOP.

Para extraer la cinta..... Para primero la cinta
oprimiendo el botón STOP. Luego vuelva a oprimir el botón EJECT para abrir la tapa del compartimiento de la cinta.

ITALIANO

Comandi del movimento del nastro

Per l'avanzamento veloce ... Premere il tasto ◀◀, ▶▶ avanzamento veloce/MS.

Per fare una pausa Premere il tasto PAUSE.
Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto PAUSE.

Per arrestare il nastro..... Premere il tasto (STOP).

Espulsione del nastro..... Arrestare l'avanzamento
del nastro premendo il tasto STOP. Quindi, premere il tasto EJECT per aprire lo sportellino del vano cassetta.

7

DIRECTION INDICATOR		REVERSE MODE	NORMAL	REVERSE	CONTINUOUS
			⌂	⤵	↻
PLAYBACK	▶		→	⤵	↻
	◀		←		
RECORDING	▶		→	⤵	
	◀		←		

AUTO REVERSE OPERATIONS

When one side of the tape is fully wound, the tape run direction is automatically reversed, thereby obviating the need for turning over and re-loading each individual tape. This reduces unnecessary manual tape handling.

Reverse mode switch 7

- Normal (⌂)**
Sound is recorded or played back for the duration of one side only, on either the forward or reverse side.
- Reverse (⤵)**
The sound is recorded or played back in the forward direction. At the end of the magnetic coating on the tape, the tape automatically quick reverses and changes sides. After sound is recorded or played back on the reverse side, operation stops automatically at the end of the tape.
When sound is recorded or played back from the reverse side (◀ direction), operation stops automatically at the end of the tape.
- Continuous (↻)**
Both sides of the tape are played back, and after reverse side is played eight times, the unit automatically stops.
The operation for recording is the same as when the Reverse (⤵) mode is selected.

AUTO REVERSE-BETRIEB

Wenn eine Seite des Bandes ganz aufgespult ist, wird die Richtung des Bandlaufs automatisch umgekehrt, womit die Notwendigkeit, jede einzelne Kassette von Hand umzudrehen und wieder einzulegen, entfällt.

Reverse-Betriebsart-Wahlschalter 7

- Normal (⌂)**
Der Ton wird nur für die Dauer einer Bandseite in Vorwärts- oder Reverse-Richtung aufgenommen bzw. wiedergegeben.
- Reverse (⤵)**
Der Ton wird zunächst in Vorwärtsrichtung aufgenommen bzw. wiedergegeben. Wenn das Bandende (Magnetbandende) erreicht ist, erfolgt automatische Umschaltung der Bandlaufrichtung und Seitenwechsel. Nachdem auch die zweite Bandseite (Reverse-Seite) aufgenommen bzw. wiedergegeben wurde, stoppt der Betrieb automatisch, wenn das Bandende (bzw. der Bandanfang) erreicht ist.
Bei Aufnahme oder Wiedergabe beginnend mit der Reverse-Seite (Richtung ◀) stoppt der Betrieb automatisch am Bandende.
- Kontinuierlicher Betrieb (↻)**
Beide Seiten der Kassette werden wiedergegeben, und nach achtmaliger Wiedergabe der Kassetten-Rückseite schaltet das Gerät automatisch auf Stop. Das Aufnahmeverfahren ist das gleiche wie in der Reverse-Betriebsart (⤵).

FRANÇAIS

FONCTIONNEMENT DE L'INVERSION AUTOMATIQUE

Lorsqu'un côté du ruban magnétique d'une cassette est complètement enroulé, la direction du défilement s'inverse automatiquement et ceci évite donc de devoir retirer et retourner la cassette. Aucun besoin, par conséquent, de manipuler la cassette de la main.

Sélecteur de mode d'inversion [7]

1. Normal (⏮)

Le signal sonore est enregistré ou reproduit pendant la durée d'un seul des deux côtés, et dans l'un des deux sens.

2. Inversion (⏭)

Le signal sonore est enregistré ou reproduit dans le sens de défilement avant. A la fin de la bande magnétique, dès la détection de l'amorce, le sens de défilement est rapidement inversé et l'enregistrement ou la reproduction s'arrête automatiquement à la fin du deuxième côté de la cassette.

Lorsque l'enregistrement ou la reproduction sont entrepris dans le sens inverse (⏮), le fonctionnement est automatiquement interrompu dès la fin de ce côté de la cassette.

3. Continu (⏪)

Les deux côtés de la bande sont reproduits et, lorsque le côté inverse a été reproduit huit fois, l'unité s'arrête automatiquement.

La procédure d'enregistrement est identique à celle à employer lorsque le mode d'inversion (⏭) est choisi.

ESPAÑOL

FUNCION DE INVERSION AUTOMATICA

Cuando la cinta se bobina completamente, se invierte automáticamente la dirección del transporte de la cinta eliminando de este modo la necesidad de parar y cambiar la posición de la cinta. Esto elimina la necesidad de manipular manualmente la cinta.

Selector de la modalidad de inversión [7]

1. Normal (⏮)

Se graba o reproduce un solo lado de la cinta, en una de las dos direcciones de avance.

2. Inversión (⏭)

Se graba o reproduce en el sentido de avance normal. Al terminarse la capa magnética de la cinta, ésta invierte automáticamente su dirección de avance y se cambia el lado de reproducción o grabación. Después de grabarse o reproducirse en su totalidad el lado inverso, se corta automáticamente el funcionamiento de la unidad.

Cuando se graba o reproduce solamente el lado inverso de la cinta (dirección de paso ⏮), se corta automáticamente el funcionamiento de la platina al acabarse la cinta.

3. Continua (⏪)

Se reproducen ambos lados de la cinta y después de reproducirse ocho veces el lado contrario de la cinta, el aparato se para automáticamente.

El procedimiento para grabar es el mismo que cuando se selecciona la modalidad de inversión (⏭).

ITALIANO

FUNZIONE DI INVERSIONE AUTOMATICA

Quando il nastro si è avvolto del tutto, la sua direzione di scorrimento si rovescia automaticamente e non è quindi necessario rigirare e introdurre di nuovo la cassetta.

Ciò evita di dover toccare la cassetta.

Selettore del modo di inversione [7]

1. Normale (⏮)

Il suono viene riprodotto o registrato solamente per la durata di un lato del nastro nell'una o nell'altra direzione.

2. Inversamento (⏭)

Il suono viene riprodotto o registrato solamente in avanti. Al rivelamento della porzione magnetica di fine nastro, il moto di avanzamento del nastro viene velocemente invertito. Al termine della registrazione o riproduzione sul lato inverso del nastro il funzionamento viene automaticamente interrotto.

Quando il suono viene registrato o riprodotto nella direzione inversa (direzione ⏮), il nastro si arresta automaticamente alla fine del nastro.

3. Continuo (⏪)

Entrambi i lati del nastro vengono riprodotti, e dopo aver ripetuto otto volte la riproduzione all'inverso l'apparecchio si arresta automaticamente.

Il procedimento di registrazione è uguale a quello adottato per la registrazione nel modo inverso (⏭).

ENGLISH

Tape-run direction indicator

The indicator lights to clearly show which direction the tape is running.

Precautions

This unit uses a light sensor to detect the amount of surface reflection on the tape's magnetic coating and the leader tape. Detection of the leader tape operates the quick reverse function. To ensure reliable operation, avoid using the following types of tapes:

- **Crumpled tapes**

Using a badly crumpled tape can cause irregular operation, especially on the damaged portions.

For these types of tapes, switch the reverse mode switch to the Normal (⚡) position.

- **Dark-colored leader tapes**

If the leader portion of a tape has a dark color instead of being transparent, the quick reverse function does not work and the tape only reverse after it is fully wound. This is because the leader portion of the tape cannot be detected.

Notes

- When reverse (↶) recording on a tape whose side A tab is intact but whose side B tab has been broken out, the tape will stop at the side A tape end when the recording on side A is completed.
- If you intend to record on both sides of a prerecorded tape, take steps to erase the start of the tape beforehand since the sound at the start in the reverse direction will not be erased for a period of about 0.3 sec.

DEUTSCH

Bandlaufrichtung-Anzeige

Die Anzeige leuchtet entsprechend der Richtung, in der das Band läuft.

Vorsichtsmaßnahmen

Dieses Gerät ist mit einem Lichtsensor ausgestattet, der die Oberflächen-Reflektion vom magnetbeschichteten Band bzw. vom Vorspannband erfaßt. Bei Erfassung des Vorspannbandes wird die Schnellreverse-Funktion aktiviert. Um zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten, sollte man die folgenden Bänder nicht verwenden:

- **Zerknitterte Bänder**

Die Verwendung eines stark zerknitterten Bandes kann zu unregelmäßigem Betrieb führen, insbesondere an den beschädigten Bandstellen. Für diese Bandsorten den Reverse-Betriebsart-Schalter auf Normalposition (⚡) stellen.

- **Dunkelfarbige Vorspannbänder**

Wenn das Vorspannband einer Kassette nicht transparent sondern dunkelfarbig ist, arbeitet die Schnellreverse-Funktion nicht einwandfrei; in diesem Falle erfolgt die Umschaltung der Bandlaufrichtung erst, wenn das Ende des Vorspannbandes erreicht ist. Der Grund dafür ist, daß das Band nicht von der Detektorfunktion erfaßt werden kann.

Hinweise

- Bei Umkehr-Aufnahme (↶) auf ein Band, dessen Schutzzunge für Seite A intakt ist, dessen Schutzzunge für Seite B jedoch herausgebrochen wurde, stoppt das Band am Ende des Bandes der Seite A, wenn die gesamte Bandlänge der Seite A bespielt ist.
- Wenn Sie beide Seiten eines früher bespielten Bandes neu aufzeichnen wollen, sollten Sie vorher den Beginn des Bandes löschen, da die Tonsignale am Anfang der Umkehrrichtung für eine Zeitdauer von ungefähr 0,3 Sekunden nicht gelöscht werden.

FRANÇAIS

Témoin de sens de défilement

Le témoin s'allume pour indiquer avec précision le sens du défilement.

Précautions

Cet appareil utilise un détecteur de lumière afin de reconnaître la partie magnétisée de la bande de la partie inerte (amorce) en mesurant la différence de réflexion de leurs surfaces. La détection de l'amorce déclenche rapidement le mécanisme d'inversion. Afin de ne pas gêner le dispositif de détection, il est recommandé de ne pas utiliser les types de bande suivants:

- **Bande froissée**
L'utilisation d'une bande magnétique froissée peut provoquer une irrégularité du fonctionnement, tout particulièrement sur les parties endommagées. Avec ces types de bande, amener le sélecteur de mode d'inversion en position Normal (N).
- **Bande dont l'amorce est de coloration sombre**
Si l'amorce de bande de la cassette est de couleur foncée, au lieu d'être transparente, le dispositif de détection ne peut pas fonctionner et l'inversion ne s'effectue qu'après le bobinage complet. Éviter ce type de bande pour pouvoir utiliser la fonction d'inversion rapide.

Notes

- Lors de l'enregistrement Inversé (R) sur une bande dont le taquet du côté A est intact, mais dont celui de côté B est brisé, la bande s'arrêtera à l'extrémité du côté A lorsque l'enregistrement sur ce côté A sera terminé.
- Si l'on envisage d'enregistrer sur les deux faces d'une bande préalablement enregistrée, prendre la peine d'effacer le point de départ de la bande à l'avance, car le son au point de départ de la direction inversée n'est pas effacé pendant 0,3 seconde environ.

ESPAÑOL

Indicador de dirección de la cinta

El indicador se enciende indicando claramente en qué sentido está avanzando la cinta.

Precauciones

Esta unidad utiliza un fotosensor para detectar la cantidad de reflejo en la superficie de la capa magnética y guía de la cinta. La detección de la guía acciona el dispositivo de Inversión rápida. Para asegurar un funcionamiento confiable, evite utilizar los siguientes tipos de cinta:

- **Cintas arrugadas**
El uso de una cinta muy arrugada puede provocar un funcionamiento irregular, especialmente en las porciones dañadas. Para estos tipos de cintas, ponga el selector de modalidad de Inversión en la posición Normal (N).
- **Cintas con guía de color oscuro**
Si la guía de la cinta es de color oscuro en vez de transparente, la función de inversión rápida no funcionará y la cinta pasará en sentido inverso después de haberse rebobinado. Esto es porque la guía de la cinta no puede detectarse.

Notas

- Cuando se invierta la cinta en grabación (R) con una cinta cuyo lado A tiene la lengüeta intacta pero el lado B la tiene rota, la cinta se detendrá en el lado A una vez se haya completado la grabación de este lado A.
- Si se intenta grabar en ambos lados de una cinta que ya está grabada, bórrese el principio de la cinta de antemano ya que el sonido del principio en la dirección opuesta no se borrará durante los primeros 0,3 segundos.

ITALIANO

Indicazione della direzione di scorrimento del nastro

L'indicazione si accende per segnalare in modo chiaro in quale direzione il nastro avanza.

Precauzioni

Questo apparecchio è provvisto di un elemento sensibile alla luce che rivela l'intensità dei riflessi della superficie sul rivestimento magnetico del nastro e della porzione di fine nastro. La rivelazione della sezione di fine nastro attiva la funzione di riversamento veloce. Per un corretto funzionamento evitare l'uso del seguente tipo di nastri:

- **Nastri raggrinziti**
Nastri raggrinziti possono causare un funzionamento irregolare particolarmente sulle porzioni danneggiate. Per questo tipo di nastri porre il selettore del modo di inversione alla posizione Normal (N).
- **Nastri con porzioni iniziali/fine nastro di colore scuro**
Se questa porzione del nastro fosse di colore scuro anziché essere trasparente, la funzione di inversione automatica non funzionerà ed il nastro potrà essere riavvolto solamente al suo completo riavvolgimento poiché la sezione di inizio/fine nastro non viene individuata.

Note

- Registrando in funzione Inversa (R) su una cassetta con la linguetta del lato A intatta ma con quella del lato B spezzata, il nastro si arresta alla fine del lato A a completamento della registrazione del lato stesso A.
- Se si vogliono registrare entrambi i lati di una cassetta preregistrata, fare in modo di cancellare prima l'inizio del nastro in quanto il suono all'inizio della direzione inversa non si cancella per un periodo di circa 0,3 sec.

MS (Music Sensor)

The MS system locates unrecorded areas on the tape before and after recorded selections, and automatically stops fast forward or rewind operation and quickly starts playback.

The play indicator flashes during MS operation. If the PAUSE button is pressed during MS operation, the PAUSE indicator flashes and the deck enters the pause mode after searching for the beginning of a tune.

Searching for the Beginning of Tunes

To listen to the next tune

- During forward play (▶): Press the ▶▶ fast forward/MS button.
- During reverse play (◀): Press the ◀◀ fast forward/MS button.

To listen to a tune repeatedly

- During forward play (▶): Press the ◀◀ fast forward/MS button.
- During reverse play (◀): Press the ▶▶ fast forward/MS button.

Notes

Under the following conditions, the MS function may not operate properly. Note that these symptoms do not indicate any faultiness of the system.

- Selections containing extended planissimo (low volume) or if the blank recording before and after recorded selections are extremely long.
- Tapes on which blank recordings between recorded selections are less than 4 seconds.
- Tapes on which noise and hum is present in the blank recordings.
- Tapes with low recording levels of recorded selections.
- Low cost tapes and tapes with low casing precision.

MS (Musiksensor)

Das MS-System erfaßt unbespielte Abschnitte zwischen den aufgenommen Stücken auf dem Band, stoppt automatisch den Schnellvorlauf- bzw. Rückspulbetrieb und startet unmittelbar danach die Wiedergabe.

Die Wiedergabe-Anzeige blinkt während des MS-Betriebs. Wenn die PAUSE-Taste während des MS-Betriebs gedrückt wird, blinkt die PAUSE-Anzeige, und das Deck sucht den Anfang eines Titels und schaltet dann auf Pause.

Suchen nach Stückanfängen

Hören des nächsten Stücks

- Bei Vorwärtswiedergabe (▶): Die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.
- Bei Rückwärtswiedergabe (◀): Die ◀◀ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.

Wiederholtes Hören eines Stücks

- Bei Vorwärtswiedergabe (▶): Die ◀◀ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.
- Bei Rückwärtswiedergabe (◀): Die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste drücken.

Hinweise

Unter den folgenden Umständen funktioniert das MS-System je nachdem nicht richtig. Diese Symptome bedeuten jedoch keine Betriebsstörung.

- Musikstücke, die ausgedehnte Planissimo-Stellen (geringe Lautstärke) aufweisen, oder wenn die Leerstellen vor oder nach einem Stück ausgesprochen lange dauern.
- Bänder, deren Leerstellen zwischen den Musikstücken 4 Sekunden nicht überschreiten.
- Bänder, deren Leerstellen Rauschen oder Brummen enthalten.
- Bänder mit niedrigen Aufnahmepegeln.
- Billige Bänder und Kassetten mit minderwertiger Gehäusekonstruktion.

MS (Recherche de morceaux)

Le Système MS localise les parties non enregistrées sur la bande situées avant et après les sélections enregistrées, arrête automatiquement le fonctionnement en avance rapide ou en rebobinage et démarre rapidement la reproduction.

Le témoin de lecture clignote pendant le fonctionnement MS. Si la touche PAUSE est enfoncée pendant le fonctionnement MS, le témoin PAUSE clignote et la platine passe dans le mode de pause après la recherche du début d'un morceau.

Localisation du début d'une plage

Ecoute du prochain morceau

- Dans le mode lecture avant (►): Appuyer sur la touche ►► avance rapide/MS.
- Dans le mode lecture arrière (◄): Appuyer sur la touche ◄◄ avance rapide/MS.

Ecoute d'un morceau de manière continue

- Dans le mode lecture avant (►): Appuyer sur la touche ◄◄ avance rapide/MS.
- Dans le mode lecture arrière (◄): Appuyer sur la touche ►► avance rapide/MS.

Précautions

La fonction MS peut ne pas fonctionner correctement dans les conditions suivantes. Prendre note que ces symptômes ne signifient pas un mauvais fonctionnement du système.

- Sélections contenant des pianissimo prolongés (volume faible) ou si l'enregistrement vierge avant et après les sélections enregistrées est extrêmement long.
- Bandes sur lesquelles les enregistrements vierges entre les sélections enregistrées durent moins de 4 secondes.
- Bandes sur lesquelles des bruits et ronflement sont présents sur l'enregistrement vierge.
- Bandes ayant de faibles niveaux d'enregistrement.
- Bandes bon marché et bandes ayant peu de précision.

MS (sensor de música)

El sistema MS detecta los espacios en blanco creados entre las piezas grabadas, para automáticamente la función de avance rápido o rebobinado y comienza a reproducir rápidamente la pieza seleccionada.

El Indicador de reproducción parpadea durante la operación MS. Si se oprime el botón PAUSE durante la operación MS, el indicador PAUSE parpadea y la platina entra en la modalidad de pausa después de buscar el principio de una canción.

Búsqueda del principio de las piezas musicales

Para escuchar la pieza musical siguiente

- Durante la reproducción en sentido normal (►): Oprima el botón ►► avance rápido/MS.
- Durante la reproducción en sentido inverso (◄): Oprima el botón ◄◄ avance rápido/MS.

Para escuchar repetidamente una pieza musical:

- Durante la reproducción en sentido normal (►): Oprima el botón ◄◄ avance rápido/MS.
- Durante la reproducción en sentido inverso (◄): Oprima el botón ►► avance rápido/MS.

Precauciones

Bajo las siguientes condiciones, la función MS puede no operar correctamente. Sin embargo, estos síntomas no indican falla del sistema.

- Piezas musicales que contienen pianissimo alargado (bajo volumen) o el espacio en blanco antes y después de la pieza es demasiado largo.
- Cintas en las que los espacios en blanco entre grabaciones son menos de cuatro segundos.
- Cintas con ruido o zumbido en los espacios en blanco.
- Cintas con bajos niveles de grabación.
- Cintas de bajo costo y con poca precisión en las medidas de la caja.

MS (Sensore dei brani)

Il sistema MS individua sezioni non registrate del nastro antecedenti e successive alle sezioni registrate, e arresta automaticamente le operazioni di riavvolgimento e di avanzamento e dà inizio rapidamente alla riproduzione.

Durante il funzionamento MS l'indicazione di riproduzione lampeggia. Se si preme il tasto PAUSE nel corso del funzionamento MS, l'indicazione PAUSE lampeggia e la sezione entra in modalità di pausa dopo aver ricercato l'inizio di un brano.

Ricerca dell'inizio dei brani

Riproduzione del brano seguente

- Durante la riproduzione in avanti (►): premere il tasto ►► avanzamento veloce/MS.
- Durante la riproduzione all'inverso (◄): premere il tasto ◄◄ avanzamento veloce/MS.

Riproduzione a ripetizione

- Durante la riproduzione in avanti (►): premere il tasto ◄◄ avanzamento veloce/MS.
- Durante la riproduzione all'inverso (◄): premere il tasto ►► avanzamento veloce/MS.

Precauzioni

Nelle condizioni descritte qui di seguito, la funzione MS potrebbe non funzionare normalmente. Notare che queste condizioni non indicano malfunzionamento del sistema.

- Sezioni contenenti lunghe sezioni in pianissimo (basso volume) o se le sezioni non registrate del nastro sono estremamente lunghe prima o dopo le sezioni registrate.
- Nastri su cui le sezioni non registrate fra i brani musicali hanno una durata inferiore ai 4 secondi.
- Nastri sui quali esistono sezioni non registrate caratterizzate da rumori o ronzio.
- Nastri con basso livello di registrazione.
- Nastri di basso costo e nastri con dispositivi di trasporto di bassa precisione.

REVIEW/CUE

Review

This function is useful for repeated playback of one portion of the tape.

- During playback, keep pressing the ◀◀ fast forward/MS button. The tape is rewound as long as the button is pressed, and playback resumes when the button is released.
- If the ◀◀ fast forward/MS button is pressed during recording, the recording mode is released and the tape is rewound. When the button is released, the sound just recorded can be heard (quick review function).

Cue

This function is useful to locate the beginning of a selection, or to skip unwanted portions of the tape.

- During playback, keep pressing the ▶▶ fast forward/MS button. The tape is fast-forwarded as long as the button is pressed, and normal playback resumes when the button is released.

BLANK SKIP

Set the TIMER switch to PLAY/BLANK SKIP.

When the blank segment continues for 12 seconds, the tape is automatically fast forwarded so that the beginning of the next track is played back.

REVIEW/CUE

Review

Diese Funktion ermöglicht eine bequeme erneute Wiedergabe einer bestimmten Bandpassage.

- Wird die ◀◀ Schnellvorlauf/MS-Taste während der Wiedergabe gedrückt gehalten, so spult das Band zurück und setzt die Wiedergabe fort, sobald die Taste losgelassen wird.
- Wird die ◀◀ Schnellvorlauf/MS-Taste während der Aufnahme gedrückt gehalten, so wird der Aufnahmebetrieb abgeschaltet und das Band zurückgespult. Beim Loslassen der Taste ist dann der gerade zuvor aufgezeichnete Teil zu hören (sog. Schnell-Review-Funktion).

Cue

Mit dieser Funktion kann ein bestimmter Bandteil bequem aufgefunden oder eine bestimmte Passage bequem übersprungen werden.

- Wenn die ▶▶ Schnellvorlauf/MS-Taste während der Wiedergabe gedrückt gehalten wird, spult das Band vor, und beim Loslassen der Taste wird die normale Wiedergabe fortgesetzt.

LEERSTELLENSPRUNG-FUNKTION

Zum Aktivieren der Leerstellensprung-Funktion stellen Sie den TIMER-Schalter auf PLAY/BLANK SKIP. Wenn das Gerät eine Leerstelle von mehr als 12 Sekunden Dauer registriert, schaltet es dann automatisch in den Vorspulbetrieb, um am Anfang des nächsten Aufzeichnungstells automatisch mit der Wiedergabe fortzufahren.

FRANÇAIS

REVUE/REPERAGE

Revue

Cette fonction est utile pour la lecture répétée d'une portion de la bande.

- Pendant la lecture, appuyer sur la touche ◀◀ avance rapide/MS sans relâcher. La bande est rebobinée aussi longtemps que la touche est actionnée. La lecture reprend lorsque la touche est relâchée.
- Si la touche ◀◀ avance rapide/MS est actionnée pendant un enregistrement, le mode d'enregistrement est relâché et la bande est rebobinée. Le son qui vient d'être enregistré peut être entendu (fonction de révision rapide).

Répérage

Cette fonction est utile pour localiser le début d'une sélection ou pour sauter des portions non désirées sur la bande.

- Pendant la lecture, appuyer sur la touche ▶▶ avance rapide/MS sans relâcher. La bande est avancée rapidement aussi longtemps que la touche est actionnée. La lecture normale reprend lorsque la touche est relâchée.

SAUTE DE BLANCS

Régler le commutateur TIMER sur PLAY/BLANK SKIP. Si l'intervalle non enregistré dure plus de 12 secondes, la bande est automatiquement bobinée vers l'avant jusqu'au début du morceau suivant qui est reproduit.

ESPAÑOL

REVISION/BUSQUEDA PROGRESIVA

Revisión

Esta función será muy útil para reproducir repetidamente una parte de la cinta.

- Durante la reproducción, mantenga oprimido el botón ◀◀ avance rápido/MS. Mientras mantenga oprimido este botón, la cinta se rebobinará y, cuando lo suelte, se reanudará la reproducción normal.
- Si oprime el botón ◀◀ avance rápido/MS durante la grabación, el modo de grabación se desactivará y la cinta se rebobinará. Cuando suelte el botón, se oirá el sonido recién grabado (función de revisión rápida).

Búsqueda progresiva

Esta función será muy útil para buscar el principio de piezas musicales, o para saltar partes no deseadas de la cinta.

- Durante la reproducción, mantenga oprimido el botón ▶▶ avance rápido/MS. Mientras mantenga oprimido este botón, la cinta avanzará rápidamente y, cuando lo suelte, se reanudará la reproducción normal.

SALTO DE ESPACIOS EN BLANCO

Ponga el interruptor TIMER en PLAY/BLANK SKIP. Cuando un segmento en blanco dure 12 segundos, la cinta avanzará rápidamente hasta el comienzo de la canción siguiente y se reproducirá.

ITALIANO

RIPASSO/RICERCA

Ripasso

Questa funzione è utile per la riproduzione ripetuta di una parte del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ◀◀ avanzamento veloce/MS. Il nastro viene riavvolto finché il tasto è tenuto premuto, e la riproduzione riprende quando il tasto viene rilasciato.
- Se si preme il tasto ◀◀ avanzamento veloce/MS durante la registrazione, il modo di registrazione viene disattivato e il nastro viene riavvolto. Quando si rilascia il tasto, il suono appena registrato può essere udito (funzione di revisione rapida).

Ricerca

Questa funzione è utile per trovare l'inizio di un brano o per saltare parti non desiderate del nastro.

- Durante la riproduzione, tenere premuto il tasto ▶▶ avanzamento veloce/MS. Il nastro avanza rapidamente finché il tasto è premuto, e quando lo si rilascia riprende la riproduzione normale.

SALTO DEGLI SPAZI VUOTI

Regolare il interruttore TIMER su PLAY/BLANK SKIP. Quando viene incontrato uno spazio vuoto di durata superiore a 12 secondi, il nastro viene automaticamente fatto avanzare rapidamente fino all'inizio del brano successivo, da cui riprende la riproduzione.

BEFORE RECORDING

Note on the peak level meters

For peaks of +3 dB or higher, this unit holds the readings for a second or two to facilitate viewing of recording levels.

Peak level

Because conventional VU meters show the average value of the input signal, they make it difficult to read momentary peak levels. Thus, even recording within the 0 VU range, on playback the sound sometimes is distorted; the recording is a failure. By contrast, peak indication shows the maximum value of the input signal, making it easy to read even momentary peaks in the music.

Setting recording levels

Adjust the recording levels with the REC LEVEL control, observing the peak level meters.

- To increase: Turn the control toward MAX
- To decrease: Turn the control toward MIN

How to set recording levels correctly

Recording the source at the highest possible levels achieves a low ratio of tape hiss noise. However, if the recording level is so high as to exceed the capacity of the tape, the recorded sound will be distorted; however if the level is too low, the tape noise increases and the sound volume is low. Therefore, optimum recording levels should be set in accordance with the type of tape used or the noise reduction system selected.

- The REC LEVEL controls can also be used to slowly fade in or fade out a recording.

Using Normal or CrO₂ tapes

Set the recording levels so that the +3 dB indicator lights up from time to time.

Using Metal tapes

Set the recording levels so that the +6 dB indicator lights up from time to time.

Note

The  mark on the peak level meters indicates the reference level for the DOLBY NR system.

VOR DER AUFNAHME

Hinweis zu den Spitzenpegelanzeigen

Bei Spitzen von +3 dB und höher hält dieses Gerät die Anzeige für eine oder zwei Sekunden, um das Ablesen der Aufnahmepegel zu vereinfachen.

Spitzenpegel

Da herkömmliche VU-Anzeigeeinstrumente den Durchschnittswert des Eingangssignals anzeigen, ist es schwierig, auf ihnen kurzzeitige Spitzenpegel zu erkennen. Daher ist, selbst wenn die Aufnahme im 0-VU-Bereich erfolgte, bei der Wiedergabe der Klang manchmal verzerrt, so daß die Aufnahme nicht zu gebrauchen ist. Dagegen ist auf Spitzenpegelanzeigen der Höchstwert des Eingangssignals ersichtlich, so daß auch kurzzeitige Spitzen leicht abgelesen werden können.

Aussteuerung des Aufnahmepegels

Den Aufnahmepegel unter Beobachtung der Spitzenpegelanzeigen mit dem REC LEVEL-Regler aussteuern.

- Erhöhung: Den Regler in Richtung MAX drehen.
- Verringerung: Den Regler in Richtung MIN drehen.

Richtige Einstellung des Aufnahmepegels

Bei Aufnahme mit dem höchstmöglichen Aufnahmepegel wird ein geringes Bandrauschen erzielt. Wenn jedoch der Aufnahmepegel zu hoch eingestellt ist und die Kapazität des Bandes überschreitet, ist der Aufnahmeton verzerrt. Ist dagegen der Aufnahmepegel zu niedrig eingestellt, nimmt das Bandrauschen zu, gleichzeitig ist die Wiedergabelautstärke niedrig. Daher sollte der Aufnahmepegel entsprechend der Bandsorte der verwendeten Kassette und dem aktivierten Rauschunterdrückungssystem ausgesteuert werden.

- Mit den REC LEVEL-Reglern ist es außerdem möglich, die Aufnahme langsam ein- und auszublenden.

Verwendung von Normal- und CrO₂-Kassetten

Den Aufnahmepegel so aussteuern, daß die Anzeige +3 dB gelegentlich aufleuchtet.

Verwendung von Metall-Kassetten

Den Aufnahmepegel so aussteuern, daß die Anzeige +6 dB gelegentlich aufleuchtet.

Hinweis

Das Symbol  auf den Spitzenpegelanzeigen kennzeichnet den Referenzpegel für das DOLBY NR-System.

FRANÇAIS

AVANT L'ENREGISTREMENT

Note sur les indicateurs de niveau de crête

En présence de crêtes de +3 dB ou plus élevées, cet appareil maintient affichée la valeur pendant une ou deux secondes de manière à faciliter le réglage des niveaux d'enregistrement.

Niveau de crête

Comme les indicateurs VU conventionnels indiquent la valeur moyenne du signal d'entrée, il est difficile de lire des niveaux de crête instantanés. Ainsi, même avec un enregistrement dans la plage 0 VU, à la reproduction, le son est quelquefois déformé; l'enregistrement est un échec. Par contraste, l'indicateur de crête indique la valeur maximum du signal d'entrée, facilitant ainsi la lecture même momentanée des crêtes dans la musique.

Réglage des niveaux d'enregistrement

Ajuster les niveaux d'enregistrement avec la commande REC LEVEL en regardant les indicateurs de niveau de crête.

- Pour augmenter: Tourner la commande vers MAX
- Pour diminuer: Tourner la commande vers MIN

Comment régler correctement les niveaux d'enregistrement

L'enregistrement de la source aux niveaux les plus hauts possibles permet d'obtenir un faible taux de sifflement de bande. Toutefois, si le niveau d'enregistrement est haut au point de dépasser la capacité de la bande, le son enregistré sera déformé; par contre, si le niveau est trop bas, le bruit de la bande augmente et le volume du son est bas. En conséquence, les niveaux d'enregistrement optimum doivent être réglés en accord avec le type de bande utilisé ou le système de réduction du bruit sélectionné.

- Les commandes REC LEVEL peuvent également être utilisées pour lentement atténuer ou accentuer un enregistrement.

Utilisation des bandes Normal ou CrO₂

Régler les niveaux d'enregistrement de sorte que l'indicateur +3 dB s'allume de temps en temps.

Utilisation des bandes Métal

Régler les niveaux d'enregistrement de sorte que l'indicateur +6 dB s'allume de temps en temps.

Note

La marque  sur les indicateurs de niveau de crête indique le niveau de référence pour le système DOLBY NR.

ESPAÑOL

ANTES DE GRABAR

Observaciones sobre los medidores del nivel de cresta

Para crestas de +3 dB o más, este aparato retiene las lecturas durante un segundo o dos para facilitar la visión de los niveles de grabación.

Nivel de cresta

Como los medidores VU corrientes indican el valor promedio de la señal de entrada, es difícil medir los niveles de crestas momentáneos. Así, el sonido algunas veces se distorsiona durante la reproducción incluso grabando dentro de la gama 0 VU, y la grabación no es buena. Por contraste, la indicación de las crestas muestra el valor máximo de la señal de entrada facilitando la lectura de las crestas momentáneas en la música.

Ajuste de los niveles de grabación

Ajuste los niveles de grabación con el mando REC LEVEL observando los medidores del nivel de cresta.

- Para aumentar: gire el control hacia MAX
- Para disminuir: gire el control hacia MIN

Cómo ajustar correctamente los niveles de grabación

Grabando el sonido fuente a los niveles más altos posibles se consigue una relación baja de ruidos en la cinta. No obstante, si el nivel de grabación es tan alto que excede la capacidad de la cinta, el sonido se distorsionará. Pero si el nivel es demasiado bajo, aumentarán los ruidos de la cinta y el volumen del sonido será bajo. Por lo tanto, los niveles óptimos de grabación deben ajustarse de acuerdo con el tipo de cinta usada o el sistema de reducción de ruidos empleado.

- Los mandos REC LEVEL pueden usarse también para desvanecer lentamente el sonido durante la grabación.

Uso de cinta normales y de CrO₂

Ajuste los niveles de grabación de manera que el indicador +3 dB se encienda de vez en cuando.

Uso de cintas de metal

Ajuste los niveles de grabación de manera que el indicador +6 dB se encienda de vez en cuando.

Nota

La marca  de los medidores del nivel de cresta indica el nivel de referencia para el sistema DOLBY NR.

ITALIANO

PRIMA DELLA REGISTRAZIONE

Nota sui misuratori dei livelli di picco

Per picchi da +3 dB o maggiori, questa unità mantiene l'indicazione per 1 secondo o due per facilitare l'identificazione dei livelli di registrazione.

Livello di picco

Dal momento che i convenzionali misuratori VU indicano il valore medio del segnale d'ingresso, è difficile poter individuare dei momentanei livelli di picco. Pertanto, anche se si registra nell'ambito della gamma 0 VU, al momento della riproduzione il suono può risultare alle volte distorto. L'indicazione del picco, invece, visualizza il valore massimo del segnale d'ingresso, facilitando quindi la lettura di picchi sonori anche momentanei.

Predisposizione dei livelli di registrazione

Regolare i livelli di registrazione per mezzo del comando REC LEVEL, tenendo d'occhio i misuratori dei livelli di picco.

- Per aumentare: ruotare la manopola verso MAX.
- Per diminuire: ruotare la manopola verso MIN.

Corretta predisposizione dei livelli di registrazione

Registrando la sorgente ai livelli più alti possibile consente di ottenere un rapporto molto basso di rumore e di fruscii nel nastro. Tuttavia, se il livello di registrazione è alto ad un punto tale da eccedere la capacità del nastro, il suono registrato viene distorto. Se il livello di registrazione è troppo basso, il rumore dovuto al nastro aumenta, ed il volume del suono risultante è basso. I livelli di registrazione ottimali devono quindi essere predisposti in relazione al tipo di nastro usato o al tipo di sistema di riduzione del rumore eventualmente inserito.

- I comandi REC LEVEL possono anche essere utilizzati per creare delle dissolvenze in ingresso o in uscita nel corso di una registrazione.

Uso di nastri normali o al cromo (CrO₂)

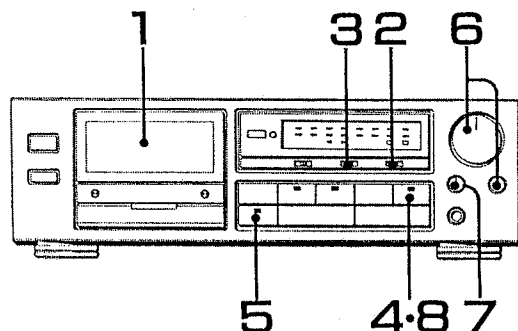
Predisporre i livelli di registrazione in modo che l'indicazione +3 dB si accenda di tanto in tanto.

Uso di nastri di metallo

Predisporre i livelli di registrazione in modo che l'indicazione +6 dB si accenda di tanto in tanto.

Nota

Il contrassegno  che si trova sui misuratori dei livelli di picco indica il livello di riferimento per il sistema DOLBY NR.



ENGLISH

RECORDING 8

- ① Insert a cassette.
- ② Set the DOLBY NR switch.
- ③ Select the reverse mode with the REVERSE MODE switch. (See "AUTO REVERSE OPERATIONS" on p. 18).
- ④ Press the PAUSE button.
- ⑤ Press the REC/REC MUTE button.
 - In this time, check the tape direction. Press the ◀ REV or ▶ FWD button when changing the tape direction.
- ⑥ Adjust the REC LEVEL and REC BALANCE controls.
- ⑦ Set the BIAS FINE adjustment knob according to the tape to be recorded. (See p. 32)
- ⑧ When the PAUSE button is depressed once more, the recording starts.
 - If the play button and the REC/REC MUTE button are pressed during playback, recording begins. Use this function to edit the material.

Notes

- If a cassette with its safety tab removed is inserted, the deck cannot enter the recording mode.
- Besides the above recording method, the record mode is entered when the REC/REC MUTE button and play button are pressed simultaneously.

REC BALANCE knob

This is normally kept at the center position. When there is no balance between the sound in the left and right channels of the source to be recorded or when you want to vary the sound positionality at the left or right, rotate this control and adjust as required.

DEUTSCH

AUFNAHME 8

- ① Eine Kassette einlegen.
- ② Den DOLBY NR-Schalter einstellen.
- ③ Mit dem REVERSE-MODE-Schalter die Bandlauf- richtungswechsel-Betriebsart wählen. (Siehe "AUTO REVERSE-BETRIEB" auf S. 18)
- ④ Drücken Sie die PAUSE-Taste.
- ⑤ Drücken Sie die REC/REC MUTE-Taste.
 - Zu diesem Zeitpunkt die Bandlauf- richtung überprüfen. Zum Ändern der Bandlauf- richtung die ◀ REV- oder ▶ FWD-Taste drücken.
- ⑥ Die Regler REC LEVEL und REC BALANCE ein- stellen.
- ⑦ Den BIAS FINE-Regler entsprechend der Kassette für Aufnahme einstellen. (Siehe S. 32)
- ⑧ Drücken Sie die PAUSE-Taste, um die Aufnahme zu starten.
 - Wenn die Wiedergabe-Taste und die REC/REC MUTE- Taste während der Wiedergabe gedrückt werden, be- ginnt unmittelbar die Aufnahme. Auf diese Weise können alte Aufzeichnungen bequem korrigiert werden.

Hinweise

- Bei herausgebrochenem Löschschutzplättchen der Kassette kann das Deck nicht auf Aufnahme ge- schaltet werden.
- Neben der obigen Aufnahmemethode wird die Aufnahme-Betriebsart aktiviert, wenn die REC/REC MUTE-Taste und die Wiedergabe-Taste gleichzeitig gedrückt werden.

Aufnahme Balanceregler (REC BALANCE)

Dieser Regler wird normalerweise in Mittenstellung ge- lassen. Besteht keine Balance zwischen linkem und rechtem Kanal der Programmquelle, von der Sie aufneh- men wollen, oder wenn Sie die Klangrichtung nach links oder rechts verändern wollen, machen Sie die ge- wünschten Einstellungen durch Drehen an diesem Regler.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT 8

- ① Insérer une cassette.
- ② Régler le sélecteur DOLBY NR.
- ③ Sélectionner le mode d'inversion avec le sélecteur REVERSE MODE (Voir "FONCTIONNEMENT DE L'INVERSION AUTOMATIQUE" à la page 19).
- ④ Appuyer sur la touche PAUSE.
- ⑤ Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.
 - A ce moment, vérifier le sens de défilement de la bande.Appuyer sur la touche ◀ REV ou ▶ FWD pour changer le sens de défilement.
- ⑥ Ajuster les boutons de niveau d'enregistrement (REC LEVEL) et d'équilibre d'enregistrement (REC BALANCE).
- ⑦ Régler le bouton de réglage de polarisation fine (BIAS FINE) en fonction de la bande à enregistrer. (Voir p. 33)
- ⑧ Appuyer sur la touche de PAUSE pour commencer l'enregistrement.
 - Si les touches de lecture et REC/REC MUTE sont actionnées pendant la lecture, l'enregistrement commence. Utiliser cette fonction pour éditer des informations.

Notes

- Si une cassette avec ses languettes de sécurité non en places est insérée, la platine ne peut pas entrer en mode d'enregistrement.
- En plus de la méthode d'enregistrement ci-dessus, le mode d'enregistrement est entré lorsque la touche REC/REC MUTE et la touche de lecture sont simultanément enfoncées.

BOUTON D'EQUILIBRAGE D'ENREGISTREMENT (REC BALANCE)

En temps normal, le laisser à sa position centrale. Le tourner selon les besoins et le régler quand on constate que le son provenant des canaux gauche et droit de la source à enregistrer n'est pas bien équilibré, ou bien pour modifier la provenance du son vers la gauche ou la droite.

ESPAÑOL

GRABACIÓN 8

- ① Cargue la cassette.
- ② Ponga el selector DOLBY NR.
- ③ Seleccione la modalidad de inversión con el selector REVERSE MODE. (Vea FUNCION DE INVERSION AUTOMATICA en la pág. 19.)
- ④ Oprima el botón PAUSE.
- ⑤ Oprima el botón REC/REC MUTE.
 - En este momento, compruebe la dirección de la cinta.Oprima el botón ◀ REV o ▶ FWD para cambiar la dirección de la cinta.
- ⑥ Regule el nivel de grabación y el equilibrio entre canales con los mandos REC LEVEL y REC BALANCE.
- ⑦ Ponga el mando de ajuste BIAS FINE en la posición adecuada la cinta que se usa para grabar. (Vea la pág. 33.)
- ⑧ Oprima el botón PAUSE para empezar a grabar.
 - Si oprime el botón de reproducción y el botón REC/REC MUTE durante la reproducción, se iniciará la grabación. Emplee esta función para montar el material.

Notas

- Si ha Insertado una cassette con las lengüetas de prevención contra el borrado accidental rotas, la platina no podrá entrar en el modo de grabación.
- Además del método de grabación indicado anteriormente, se puede acceder a la modalidad de grabación cuando se oprimen simultáneamente el botón REC/REC MUTE y el botón de reproducción.

MANDO DE BALANCE DE GRABACIÓN (REC BALANCE)

Normalmente se mantiene en la posición central. Cuando no hay balance entre el sonido de los canales izquierdo y derecho de la fuente de sonido que se va a grabar, o cuando se desea variar el balance del sonido, girar este mando y ajustar como se requiera.

ITALIANO

REGISTRAZIONE 8

- ① Inserire la cassetta nell'apposito vano.
- ② Regolare il selettore del Dolby (DOLBY NR).
- ③ Selezionare la modalità di Inversione per mezzo dell'apposito interruttore. (Vedere la sezione "FUNZIONE DI INVERSIONE AUTOMATICA" a pagina 19.)
- ④ Premere il tasto PAUSE.
- ⑤ Premere il tasto REC/REC MUTE.
 - Controllare poi la direzione del nastro.Per cambiare la direzione di scorrimento del nastro, premere il tasto ◀ REV o ▶ FWD.
- ⑥ Regolare opportunamente le monopole REC LEVEL e REC BALANCE.
- ⑦ Regolare il comando di regolazione precisa della polarizzazione (BIAS FINE) in corrispondenza al tipo di nastro su cui si registra. (Vedi pag. 33)
- ⑧ Premendo il tasto PAUSE la registrazione avrà inizio.
 - Se si preme il tasto di riproduzione e il tasto REC/REC MUTE durante la riproduzione, ha inizio la registrazione. Usare questa funzione per il montaggio del materiale.

Note

- Se viene inserita una cassetta priva di linguette di protezione, l'apparecchio non può entrare in modo di registrazione.
- Oltre che per il citato sistema di registrazione, la modalità di registrazione viene attivata quando si premono allo stesso tempo il tasto REC/REC MUTE ed il tasto di riproduzione.

MANOPOLA DI BILANCIAMENTO DELLA REGISTRAZIONE (REC BALANCE)

Va tenuta normalmente nella posizione centrale. Quando non c'è bilanciamento tra il suono del canale destro e sinistro della sorgente da registrare, oppure quando si desidera variare la posizione del suono a destra o a sinistra, rotare questo controllo e regolare come necessario.

AUTO REC-MUTE

During recording, if the REC/REC MUTE button is pressed, all input signals will not be recorded for approximately four seconds, leaving a blank segment on the tape, and enter the pause mode. This is a useful function for "editing" tapes by creating uniform blank spaces between recorded passages.

- **For blank segments of less than four seconds**
After pressing the REC/REC MUTE button, press it once again quickly (i.e., within the four seconds period) and the Rec-Mute operation will stop and normal recording will start.
- **For blank segments of more than four seconds**
Hold in the REC/REC MUTE button for as long as desired. When the button is released, normal recording will continue.
 - * REC/REC MUTE Indicator will flash at approximately 1-second intervals (after the first four seconds have passed).

Note

Pressing the REC/REC MUTE button during a pause in recording will create a four-second blank segment on the tape.

AUTOMATISCHE STUMMAUFNAHME

Wird während der Aufnahme die REC/REC MUTE-Taste gedrückt, werden für etwa vier Sekunden die Eingangssignale nicht aufgenommen, so daß ein unbespielter Abschnitt entsteht, anschließend wird auf Pause geschaltet. Auf diese Weise können zwischen den einzelnen Stücken unbespielte Abschnitte einheitlicher Länge eingefügt werden.

- **Zum Einfügen von leeren Bandstellen von weniger als 4 Sekunden Länge**
Nach dem ersten Drücken der REC/REC MUTE-Taste diese Taste schnell (d.h. innerhalb von 4 Sekunden) noch einmal drücken, um die Stummaufnahme zu beenden, dann wird die normale Aufnahme fortgesetzt.
- **Zum Einfügen von leeren Bandstellen von mehr als 4 Sekunden Länge**
Die REC/REC MUTE-Taste für die Dauer der gewünschten Pause drücken. Normale Aufnahme wird nach dem Loslassen der Taste fortgesetzt.
 - * Nachdem die ersten 4 Sekunden verstrichen sind, blinkt die REC/REC MUTE-Anzeige in Abständen von ca. 1 Sekunde.

Hinweise

Durch Drücken der REC/REC MUTE-Taste, während auf Aufnahmepause geschaltet ist, wird ein unbespielter Bandabschnitt von vier Sekunden Dauer erstellt.

FRANÇAIS

SYSTEME AUTOMATIQUE DE SOURDINE A L'ENREGISTREMENT

Si l'on appuie pendant l'enregistrement sur la touche REC/REC MUTE, les signaux d'entrée ne seront pas enregistrés pendant environ 4 secondes, laissant ainsi un espace blanc sur la bande et passe dans le mode de pause. C'est une fonction utile lorsque l'on veut effectuer un montage car elle permet d'obtenir un espace blanc uniforme entre deux programmes enregistrés.

- **Pour obtenir des espaces blancs de moins de 4 secondes**

Appuyer sur la touche REC/REC MUTE, puis appuyer à nouveau rapidement dessus (c.-à-d. avant que les 4 secondes ne soient écoulées). Cela interrompt la fonction de sourdine à l'enregistrement et la lecture normale commencera.

- **Pour obtenir des espaces blancs de plus de 4 secondes**

Maintenir la touche REC/REC MUTE enfoncée aussi longtemps qu'on le désire. Lorsqu'on relâche la touche, l'enregistrement reprendra normalement.

- * Le témoin REC/REC MUTE clignote à peu près toutes les secondes (après les quatre premières secondes).

Note

Une poussée sur la touche REC/REC MUTE au cours d'une pause à l'enregistrement insérera un espace vierge de 4 secondes sur la bande.

ESPAÑOL

SILENCIAMIENTO AUTOMÁTICO DE GRABACIÓN

Al oprimir el botón REC/REC MUTE durante la grabación, todas las señales de entrada se cancelarán durante unos 4 segundos para crear un espacio en blanco en la cinta. Esta función es muy útil para montar cintas creando espacios mudos uniformes entre las piezas musicales.

- **Para crear espacios en blanco de menos de 4 segundos**

Después de oprimir el botón REC/REC MUTE, oprímalo rápidamente otra vez (dentro del período de cuatro segundos) y se cancelará la función de silenciamiento de grabación para volver a la de grabación normal.

- **Para crear espacios en blanco de más de 4 segundos**

Mantener oprimido el botón REC/REC MUTE durante el tiempo deseado. La modalidad normal de grabación se reanudará al soltarlo.

- * El indicador REC/REC MUTE parpadeará intervalos de aproximadamente 1 segundo (después de haber transcurrido los primeros cuatro segundos).

Nota

Oprimiendo el botón REC/REC MUTE durante una pausa en la grabación se creará un segmento mudo de cuatro segundos de duración en la cinta.

ITALIANO

SILENZIAMENTO AUTOMATICO DELLA REGISTRAZIONE

Se si preme il tasto REC/REC MUTE durante la registrazione, tutti i segnali d'ingresso vengono esclusi per circa 4 secondi lasciando sul nastro uno spazio non registrato, e viene inserita la modalità di pausa. Questa funzione è molto utile per il "montaggio" dei nastri creando uniformi spazi vuoti tra i brani registrati.

- **Per spazi vuoti di meno di 4 secondi**

Dopo aver premuto il tasto REC/REC MUTE, premerlo di nuovo rapidamente (e cioè entro i 4 secondi). L'operazione di silenziamento cessa e la normale registrazione continua.

- **Per spazi vuoti di oltre 4 secondi**

Mantenere premuto il tasto REC/REC MUTE per il tempo desiderato. Quando si rilascia il tasto la registrazione continua normalmente.

- * L'indicazione REC/REC MUTE lampeggia ad intervalli di 1 secondo circa (dopo il passaggio dei primi 4 secondi).

Note

La pressione del tasto REC/REC MUTE durante la pausa della registrazione causa la creazione di uno spazio non registrato da 4 secondi sul nastro.

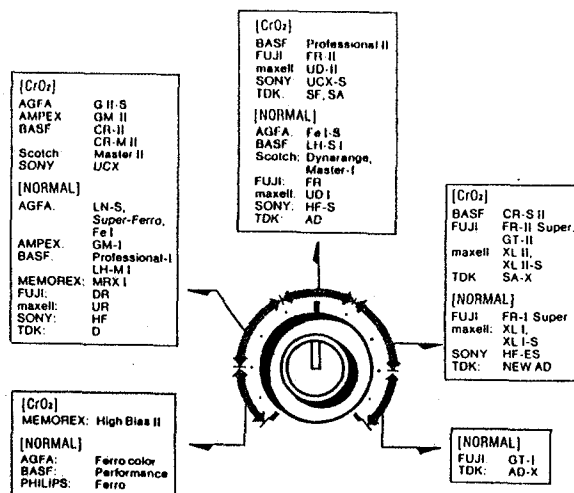
FINE ADJUSTMENT OF BIAS 9

In order to ensure its best performance with a wide variety of NORMAL/CrO₂ tapes, this deck is equipped with a BIAS FINE adjustment knob. Recommended settings for many well-known tapes are shown in the diagram.

NOTE: The BIAS FINE control has no effect during tape playback. It is active only during recording.

When using tapes not shown in the diagram, follow the adjustment procedure below.

- 1 Set your system and this deck to record from an FM tuner.
- 2 Switch off Muting or Auto Scan functions on your tuner and tune to a frequency where there is no station present and there is only a continuous background hiss.
- 3 Set the record level on the deck so that the average level activates a -20 dB reading on the level meters. Peaks may cause momentary indications of up to -15 dB on the meters.
- 4 Record a short section of tape with the Fine Bias adjustment at the center position.
- 5 Rewind and play back this segment of tape.
- 6 Compare the recorded sound with the original by switching the Tape Monitor switch on the amplifier off and on. There may be a difference in volume, but listen only for differences in the total balance between the original and the sound from the tape.
- 7 If the sound from the tape is "dull" (lacking high frequencies), the Fine Bias control should be turned counterclockwise.



VORMAGNETISIERUNGS- FEINEINSTELLUNG 9

Zur Erzielung der besten Leistung mit einem großen Bereich an Normal-, Chrom- und Metall-Kassetten ist dieses Deck mit einem BIAS FINE-Regler ausgestattet. Empfohlene Einstellungen für bekannte Kassetten-Marken sind in der Tabelle angegeben.

HINWEIS: Der BIAS FINE-Regler ist während der Kassetten-Wiedergabe wirkungslos, er wird ausschließlich für die Aufnahme verwendet.

Bei Verwendung von Kassetten, die nicht in der Tabelle aufgeführt sind, die Einstellung wie folgt durchführen.

- 1 Das System und dieses Deck für Aufnahme von einem UKW-Tuner einstellen.
- 2 Am Tuner die Rauschperre- und Sendersuchlauf-Funktionen ausschalten und auf eine Frequenz abstimmen, an der kein Sender vorhanden ist und wo nur das kontinuierliche Zwischensenderrauschen gehört wird.
- 3 Den Aufnahmepegel am Deck so einstellen, daß der Durchschnittspegel eine Anzeige von -20 dB auf den Pegel-Meßinstrumenten bewirkt. Es ist zulässig, wenn Spitzen momentane Anzeigen von bis zu -15 dB hervorrufen.
- 4 Einen kurzen Bandabschnitt bei Einstellung des FINE BIAS-Reglers auf die Mitte aufnehmen.
- 5 Diesen Bandabschnitt zurückspulen und wiedergeben.
- 6 Die Aufnahme mit dem Original vergleichen, indem der Tape-Monitor-Schalter am Verstärker abwechselnd aus- und eingeschaltet wird. Es kann ein Unterschied in der Lautstärke vorhanden sein, in diesem Fall sollte aber nur auf Unterschiede in der Gesamtbalance zwischen dem Original und dem Ton von der Kassette geachtet werden.
- 7 Wenn der Ton von der Kassette "dumpf" ist (hohe Frequenzen fehlen), muß der FINE BIAS-Regler entgegen dem Uhrzeigersinn gedreht werden.

REGLAGE PRECIS DE POLARISATION

9

En vue d'assurer les meilleures performances de l'appareil avec un large éventail de bandes (NORMAL/CrO₂), cette platine est dotée d'un bouton BIAS FINE (réglage précis de polarisation). Les différents réglages recommandés pour de nombreuses bandes bien connues sont indiqués dans le schéma.

NOTE: Le réglage BIAS FINE (réglage précis de polarisation) n'a pas d'effet durant la reproduction de la bande. Il agit seulement durant l'enregistrement.

Si l'on utilise des bandes différentes de celles indiquées dans le schéma, il conviendra de suivre la méthode de réglage ci-dessous:

- 1 Régler le système et la platine de sorte à pouvoir enregistrer depuis un syntonisateur FM.
- 2 Mettre hors-fonction le réglage MUTING (atténuation) ou AUTO SCAN (exploration automatique) sur le syntonisateur pour accorder à une fréquence où l'on ne détecte aucune station laissant entendre seulement un bruit de fond continu comme un sifflement.
- 3 Régler le niveau d'enregistrement de la platine de façon que le niveau moyen permette de lire -20 dB sur les indicateurs de niveau. Des crêtes peuvent indiquer momentanément jusqu'à -15 dB sur les indicateurs.
- 4 Enregistrer une courte portion de bande avec le réglage précis de polarisation mis à la position médiane.
- 5 Rembobiner et reproduire cette portion de bande.
- 6 Comparer le son enregistré avec l'original en mettant en fonction et hors-fonction le commutateur de contrôle de bande de l'amplificateur. Il se peut qu'il y ait une différence de volume, mais il s'agit seulement de noter les différences quant à l'équilibrage global entre le son original et celui de la bande.
- 7 Si le son provenant de la bande est "terne" (manque de hautes fréquences), il faudra tourner le bouton de réglage précis de polarisation dans le sens indirect.

AJUSTE PRECISO DE LA POLARIZACION

9

Para asegurar su mejor rendimiento con una amplia gama de cintas NORMAL/CrO₂, esta platina está equipada con un mando de ajuste BIAS FINE. En el diagrama se muestran los ajustes recomendados para la mayoría de las cintas conocidas.

NOTA: El control BIAS FINE no tiene efecto durante la reproducción de la cinta. Se activa solamente durante la grabación.

Cuando use cintas que no se muestran en el diagrama, siga los procedimientos de ajuste siguientes.

- 1 Ajuste su sistema y la platina para grabar desde una sintonía de FM.
- 2 Desconecte las funciones MUTING o AUTO SCAN de su sintonizador y sintonice una frecuencia en la que no haya emisora y que solamente se escuche un silbido continuo de fondo.
- 3 Ajuste el nivel de grabación en la platina de manera que el nivel medio se active a una lectura de 20 dB en el medidor de nivel. Las crestas pueden producir indicaciones momentáneas superiores a 15 dB en los medidores.
- 4 Grabe una pequeña sección de cinta con el control FINE BIAS en la posición central.
- 5 Rebobine y reproduzca este segmento de cinta.
- 6 Compare el sonido grabado con el original conectando y desconectando el interruptor MONITOR del amplificador. Puede haber una diferencia de volumen pero escuche solamente las diferencias en el equilibrio total entre el sonido original y el de la cinta.
- 7 Si el sonido de la cinta está "apagado" (falta de altas frecuencias), hay que girar el control FINE BIAS a la izquierda.

REGOLAZIONE DI PRECISIONE DELLA POLARIZZAZIONE

9

Allo scopo di ottenere le migliori prestazioni da una larga gamma di nastri normali, al cromo e metallo, questo apparecchio è dotato di una manopola per la regolazione di precisione della polarizzazione (BIAS FINE). Le posizioni consigliate per i tipi di nastri più diffusi sono riportate nella tabella.

NOTA: Il comando di polarizzazione di precisione (BIAS FINE) non ha alcun effetto sulla riproduzione del nastro, ma agisce solo sulla registrazione.

Quando vengono utilizzati nastri diversi da quelli indicati in tabella, eseguire la procedura di regolazione riportata qui di seguito.

- 1 Predisporre il sistema e questo registratore nella posizione per la registrazione da un sintonizzatore FM.
- 2 Disattivare le funzioni di silenziamento o di esplorazione automatica del sintonizzatore e sintonizzarsi su di una frequenza sulla quale non vi siano stazioni emittenti e si ottenga solamente un rumore di fondo continuo.
- 3 Disporre il livello di registrazione del registratore in modo che il livello medio dia una lettura di -20 dB sui misuratori. I picchi di rumore possono produrre momentanee indicazioni di -15 dB sui misuratori.
- 4 Registrare una breve sezione del nastro con il comando di regolazione della polarizzazione sulla posizione centrale.
- 5 Riavvolgere e riprodurre la sezione di nastro così registrata.
- 6 Confrontare il suono registrato con quello originale commutando alternativamente l'interruttore di controllo del nastro che si trova sull'amplificatore. Si potrà avere una differenza di volume, ma fare attenzione solamente alle differenze nel bilanciamento totale fra il suono originale ed il suono ottenuto dal nastro.
- 7 Se il suono ottenuto dal nastro sembra "opaco" (mancanza di alte frequenze), ruotare il comando di regolazione della polarizzazione in senso antiorario.

DOLBY B-C NR SYSTEM

Dolby B noise reduction system is used in almost all cassette decks on the market at present. This unit also uses Dolby C NR which has been developed to improve noise reduction even further.

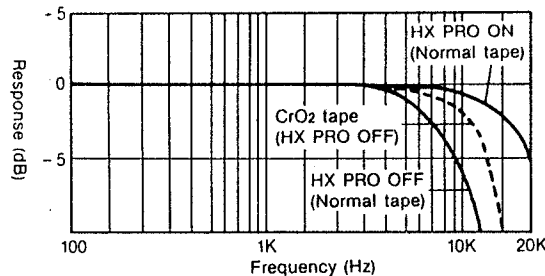
The MPX filter automatically turns on during recording with Dolby NR.

Precautions for Dolby NR

- For playback, set the DOLBY NR switch to the same position as used for recording.
- Mark Dolby B or Dolby C on tapes recorded with Dolby NR.

10

Effect of DOLBY HX PRO when using a Normal position tape



DOLBY HX PRO 10

When a source containing high-frequency components is recorded, these components function as a bias and the high-frequency characteristics deteriorate. DOLBY HX PRO is a servo control system which always provides the most suitable value of bias by calculating the recording signal and the recording bias current as a whole. A metal-tape-like performance is attained even with LH tapes, because the frequency response is kept flat at all times by stabilizing the dynamic frequency characteristics. Furthermore, the DOLBY HX PRO substantially expands the high-frequency dynamic range.

- This is not a noise reduction system.
- The system functions automatically when the deck is in the recording mode. The dynamic sound recorded with this deck can be played back normally in other decks and headphone stereo sets.

DOLBY-B/C- RAUSCHUNTERDRÜCKUNGSSYSTEM

Das Dolby-B-Rauschunterdrückungssystem wird in fast allen Kassettendecks eingebaut, die sich derzeit auf dem Markt befinden. Dieses Gerät ist darüberhinaus mit Dolby-C-Rauschunterdrückung ausgestattet, ein System, das zur noch effektiveren Rauschunterdrückung entwickelt wurde.

Bei Aufnahme mit Dolby-Rauschunterdrückung wird das Multiplexfilter automatisch eingeschaltet.

Zur Beachtung für Dolby-Rauschunterdrückung

- Den DOLBY NR-Schalter für Wiedergabe auf die gleiche Position wie bei der Aufnahme einstellen.
- Die Kassetten, die mit Dolby-Rauschunterdrückung aufgenommen wurden, mit Dolby B bzw. Dolby C kennzeichnen.

DOLBY HX PRO 10

Bei der Aufnahme einer Schallquelle mit hohen Frequenzanteilen bewirken diese Anteile eine Vormagnetisierung, wodurch die Höhenwiedergabe beeinträchtigt wird. DOLBY HX PRO ist ein Servo-Steuerungs-system, das stets für die richtige Vorspannung sorgt, indem das Aufnahmesignal und der Aufnahmevormagnetisierungsstrom als ganzes berechnet werden. Auf diese Weise werden sogar mit LH-Bändern hochwertige, an Reineisenbänder heranreichende Leistungen erzielt, da der Frequenzgang durch Stabilisierung der dynamischen Frequenz-Kennwerte insgesamt linear gehalten wird. Darüber hinaus vergrößert die DOLBY HX PRO-Funktion den Dynamikumfang der Höhenwiedergabe.

- Es handelt sich hierbei nicht um ein Rauschverminderungs-System.
- Das System arbeitet automatisch, wenn die Aufnahme-Betriebsart aktiviert ist. Mit diesem Gerät aufgenommene Bänder mit ihrem dynamischen Klang können ohne weiteres auf anderen Kassettendecks bzw. tragbaren Kassettenspielern wiedergegeben werden.

FRANÇAIS

CIRCUIT REDUCTEUR DE BRUIT DOLBY NR B-C

La plupart des magnétophones à cassettes du marché sont maintenant équipés d'un circuit réducteur de bruit Dolby B. Cet appareil est doté d'un circuit Dolby C, mis au point pour réduire encore plus efficacement le niveau des bruits.

Le filtre MPX est automatiquement activé pendant un enregistrement avec le système de réduction du bruit Dolby.

Précautions à l'emploi du circuit Dolby

- A la lecture d'une bande, régler le sélecteur DOLBY NR à la même position que lors de l'enregistrement.
- Identifier les cassettes enregistrées avec intercalage du circuit Dolby B ou C.

DOLBY HX PRO 10

Lorsque une source contenant des parties à haute fréquence est enregistrée, ces parties fonctionnent comme polarisateurs et les caractéristiques de haute fréquence se détériorent. Le DOLBY HX PRO est un système servo-contrôlé qui fournit à tout moment la meilleure valeur de polarisation en calculant le signal d'enregistrement et la polarisation enregistrée en même temps.

Une performance égale à celle des bandes métal est obtenue même avec des bandes LH, parce que la fréquence de réponse est aplanie à tout moment en stabilisant les caractéristiques de fréquence dynamique. Par ailleurs, le DOLBY HX PRO augmente de manière substantielle la gamme dynamique de haute fréquence.

- Ce n'est pas un système de réduction de bruit.
- Le système fonctionne automatiquement lorsque la platine est placée sur le mode enregistrement. Le son dynamique enregistré avec cette platine peut être reproduit normalement sur d'autres platines et sur des appareils stéréo à casque.

ESPAÑOL

SISTEMA DE REDUCCION DE RUIDOS DOLBY B-C

La mayoría de las platinas de cassette de la actualidad están equipadas con el sistema de reducción de ruidos Dolby B. Esta platina también está equipada con el sistema Dolby C, que se ha desarrollado para conseguir una reducción de ruidos más eficiente.

El filtro MPX se activa automáticamente durante la grabación con la reducción de ruido Dolby.

Precauciones de uso con los sistemas Dolby

- Durante la reproducción, ponga el selector DOLBY NR en la misma posición que se utilizó durante la grabación.
- En las cintas grabadas con sistema Dolby, marque el sistema utilizado (B o C).

DOLBY HX PRO 10

Cuando se graban señales que contienen componentes de alta frecuencia, estos componentes funcionan como una polarización y las características de las altas frecuencias empeoran.

El DOLBY HX PRO es un servosistema de control que provee constantemente el nivel más apropiado de la polarización calculando la señal de grabación y la corriente polarizadora de grabación como una unidad. Incluso al usar cintas normales (LH), pueden conseguirse resultados comparables a los de cintas de metal porque la respuesta de frecuencia se mantiene uniforme en todo momento, estabilizando así las características de la gama dinámica. Además, el DOLBY HX PRO aumenta notablemente las características dinámicas de las altas frecuencias.

- Este no es un sistema de reducción de ruidos.
- El sistema funciona automáticamente cuando el magnétophone está en el modo de grabación. El sonido dinámico grabado con este magnétophone puede reproducirse normalmente en cualquier otro magnétophone (ya sean componentes o portátiles).

ITALIANO

CIRCUITO DOLBY NR B-C

Quasi tutte le plastre di registrazione attualmente sul mercato incorporano il circuito di riduzione del rumore Dolby B. Questo apparecchio incorpora anche il circuito Dolby C, il quale riduce il rumore in modo ancora più efficace.

Il filtro MPX si attiva automaticamente durante la registrazione col sistema di riduzione del rumore Dolby.

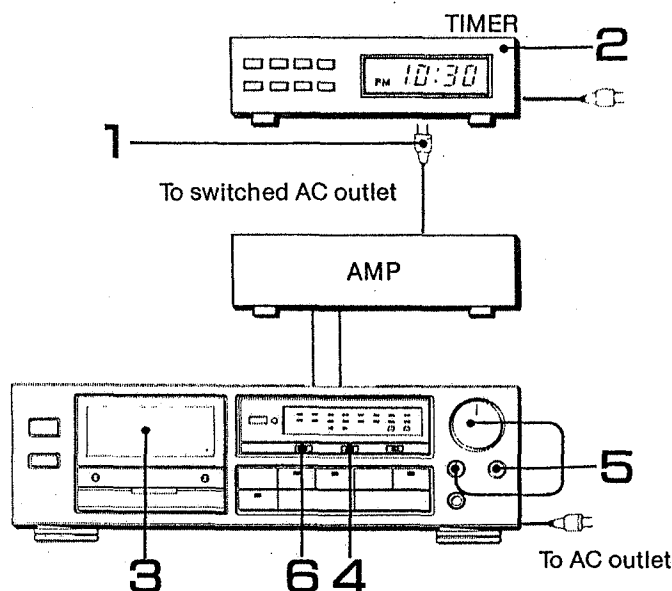
Precauzioni per l'uso del circuito Dolby NR

- Per riprodurre un nastro, regolare il selettore DOLBY NR sulla medesima posizione usata per la registrazione.
- Non dimenticare di annotare sulle cassette se sono state registrate con il Dolby B o C.

DOLBY HX PRO 10

Durante la registrazione di una sorgente caratterizzata con passaggio di alte frequenze, tali frequenze causano deviazioni con conseguente deterioramento delle alte frequenze. Il DOLBY HX PRO è un sistema servo-assistito che fornisce sempre il più adatto livello bias calcolando il segnale in registrazione e la corrente deviatrice in registrazione nell'insieme. Prestazioni da nastro Metal sono ottenibili anche con nastri LH poiché la risposta in frequenza viene mantenuta piatta costantemente tramite una stabilizzazione delle caratteristiche delle frequenze dinamiche. Inoltre, il sistema DOLBY HX PRO espande considerevolmente la gamma dinamica delle alte frequenze.

- Questo non è un sistema di riduzione del rumore.
- Il sistema entra automaticamente in funzione quando il registratore viene posto al modo di registrazione. Il suono dinamico registrato con questo registratore può essere riprodotto normalmente con qualsiasi registratore e qualsiasi tipo di cuffia stereofonica.



ENGLISH

UNATTENDED RECORDING 11

- ① Connect the unit's power cord to a timer unit having an ON and OFF function.
- ② Set the ON time and the OFF time.
- ③ Set the POWER button to ON and load a cassette.
- ④ Position the REVERSE MODE switch and check the tape direction.
- ⑤ Adjust the REC LEVEL, REC BALANCE and BIAS FINE adjustment knobs.
- ⑥ Set the TIMER switch to REC.

Preparations for unattended recording are now complete. Recording will start when the power is supplied after the timer activates.

WAKE-UP PLAYBACK

- ① Connect the timer.
- ② Set the operating time for the timer.
- ③ Set the POWER button to ON and load a cassette.
- ④ Position the REVERSE MODE switch and check the tape direction.
- ⑤ Set the TIMER switch to PLAY/BLANK SKIP.

This is all that is needed to prepare for wake-up playback. At the preset time, the timer will turn on the power. Then playback will start.

Caution

Other than when using the unattended recording capability, always leave the TIMER switch in other than the REC position.

DEUTSCH

UNBEAUF SICHTIGTE AUFNAHME 11

- ① Das Netzkabel des Gerätes an einer Zeitschaltuhr mit Ein-Aus-Schalter anschließen.
- ② Die Einschaltzeit (ON) und die Ausschaltzeit (OFF) einstellen.
- ③ Die POWER-Taste auf ON stellen und eine Kassette einlegen.
- ④ Den REVERSE MODE-Schalter einstellen und die Bandlaufrichtung überprüfen.
- ⑤ Die Regler REC LEVEL, REC BALANCE und BIAS FINE einstellen.
- ⑥ Den TIMER-Schalter auf REC stellen.

Die Vorbereitungen für unbeaufsichtigte Aufnahme sind damit abgeschlossen. Die Aufnahme beginnt, sobald die Schaltuhr die Stromversorgung herstellt.

WIEDERGABE ZUM AUFWECKEN

- ① Die Zeitschaltuhr anschließen.
- ② Die Betriebszeit der Zeitschaltuhr einstellen.
- ③ Die POWER-Taste auf ON stellen und eine Kassette einlegen.
- ④ Den REVERSE MODE-Schalter einstellen und die Bandlaufrichtung überprüfen.
- ⑤ Den TIMER-Schalter auf PLAY/BLANK SKIP stellen.

Die Vorbereitungen für eine Wiedergabe zum Aufwecken sind nun beendet. Die Stromversorgung wird zum voreingestellten Zeitpunkt durch die Schaltuhr eingeschaltet. Danach beginnt die Wiedergabe.

Zur Beachtung

Außer für Schaltuhr-Aufnahme oder Wiedergabe zum Wecken muß der TIMER-Schalter immer auf einer anderen Position als REC stehen.

FRANÇAIS

ENREGISTREMENT SANS SURVEILLANCE 11

- ① Brancher le cordon d'alimentation de l'appareil sur une minuterie dotée des positions ON et OFF.
- ② Régler l'heure d'activation et l'heure de désactivation.
- ③ Enclencher la touche d'alimentation (POWER) et mettre une cassette en place.
- ④ Positionner le sélecteur REVERSE MODE et vérifier le sens de défilement de la bande.
- ⑤ Ajuster les boutons REC LEVEL, REC BALANCE et BIAS FINE.
- ⑥ Placer le commutateur TIMER sur la position REC.

Les préparatifs permettant l'enregistrement sans surveillance sont désormais achevés. L'enregistrement commence dès que l'alimentation électrique au tuner est rétablie par la minuterie.

REVEIL MUSICAL

- ① Relier une minuterie au magnétophone.
- ② Régler le moment de déclenchement de la minuterie. Les préparatifs sont alors terminés.
- ③ Enclencher la touche d'alimentation (POWER) et mettre la cassette en place.
- ④ Positionner le sélecteur REVERSE MODE et vérifier le sens de défilement de la bande.
- ⑤ Placer le commutateur TIMER sur la position PLAY/BLANK SKIP.

C'est tout ce qui est nécessaire pour un réveil musical. A l'heure prééglée, la minuterie mettra l'unité sous tension, puis la lecture commencera.

Précaution

Toujours laisser le commutateur de la minuterie (TIMER) sur une position autre que REC lorsque l'on n'utilise pas la possibilité d'enregistrement sans surveillance ou de réveil par lecture.

ESPAÑOL

GRABACIONES EN AUSENCIA 11

- ① Conectar los cables de alimentación de los aparatos a un temporizador con funciones de conexión y desconexión (ON y OFF).
- ② Ajuste la hora de encendido y apagado.
- ③ Ponga el botón POWER en ON y cargue una cassette.
- ④ Ponga el selector REVERSE MODE y compruebe la dirección de la cinta.
- ⑤ Ponga los mandos REC LEVEL, REC BALANCE y BIAS FINE en las posiciones deseadas.
- ⑥ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición REC.

De esta manera se completan los preparativos para grabar en ausencia. La grabación comenzará cuando el temporizador restablezca la alimentación a las unidades respectivas a la hora establecida.

PARA DESPERTARSE CON MUSICA

- ① Conecte el temporizador.
- ② Fije la hora de operación del temporizador. Se han completado los preparativos.
- ③ Ponga el botón POWER en ON y cargue una cassette.
- ④ Ponga el selector REVERSE MODE y compruebe la dirección de la cinta.
- ⑤ Ponga el interruptor del temporizador (TIMER) en la posición PLAY/BLANK SKIP.

Esto es todo que se necesita para despertarse con música. A la hora establecida, el temporizador encenderá las unidades. Luego comenzará la reproducción.

Precaución

Con excepción de cuando el aparato se vaya a usar para grabar en ausencia o para despertarse con música, deje siempre el interruptor TIMER en cualquier posición que no sea REC.

ITALIANO

REGISTRAZIONE IN ASSENZA 11

- ① Collegare il cavo d'alimentazione dell'apparecchio ad un timer con la funzione d'accensione/spegnimento.
- ② Predisporre le ore desiderate per l'inizio e la fine.
- ③ Accendere l'apparecchio ed inserire una cassetta.
- ④ Posizionare il selettore REVERSE MODE e verificare la direzione di movimento del nastro.
- ⑤ Regolare opportunamente le manopole REC LEVEL, REC BALANCE e BIAS FINE.
- ⑥ Porre l'interruttore TIMER sulla posizione REC.

La procedura per una registrazione in assenza è quindi terminata. La registrazione ha inizio all'attivazione del timer.

RIPRODUZIONE PER SVEGLIA

- ① Collegare il timer.
- ② Impostare il tempo di inizio del funzionamento del timer. La preparazione è a questo punto completa.
- ③ Accendere l'apparecchio ed inserire una cassetta.
- ④ Posizionare il selettore REVERSE MODE e verificare la direzione di movimento del nastro.
- ⑤ Porre l'interruttore TIMER sulla posizione PLAY/BLANK SKIP.

Con queste operazioni i preparativi per la riproduzione per sveglia sono terminati. All'ora preselezionata, il timer attiverà l'alimentazione. Quindi, la riproduzione avrà inizio.

Attenzione

A meno che si usi il dispositivo di registrazione in assenza o di inizio della riproduzione ad un'ora prestabilita, lasciare sempre l'interruttore del timer (TIMER) in una posizione diversa da REC.

CLEANING 13

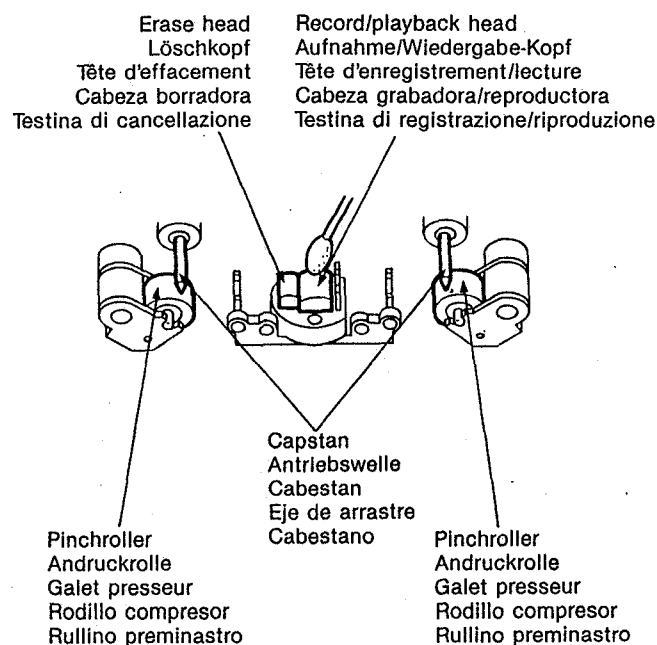
During use, the heads, capstan and pinchroller of the tape deck pick up small particles and dust from the tape. If these particles are permitted to accumulate, they can have a detrimental effect on both recording and playback performance. It is therefore recommended that the parts be kept clean at all times. A cotton-tipped stick moistened in good quality alcohol or commercially available head cleaning fluid is best for this purpose. Generally, the heads, capstans and pinchrollers should be cleaned once for every 50 hours use, or twice a month.

REINIGEN 13

Beim Betrieb sammeln sich an den Tonköpfen, der Andruckrolle und Tonwelle des Geräts Staub und Schmutzpartikel an. Wenn diese nicht entfernt werden, können sie zur Wiedergabeverzerrung und Tonqualitätsverschlechterung führen. Daher empfiehlt es sich, diese Teile stets sauber zu halten.

Zur Reinigung verwendet man am besten ein Wattestäbchen, das zuvor in Alkohol oder eine handelsübliche Kopfreinigungs-Flüssigkeit getaucht wurde. Grundsätzlich sollten Tonkopf, Andruckrolle und Tonwelle alle 50 Stunden oder zwei Mal pro Monat gereinigt werden.

13



FRANÇAIS

NETTOYAGE 13

Pendant le fonctionnement, les têtes, le cabestan et le galet presseur de la platine cassette ramassent de petites particules de poussière venant de la bande. Si on laisse ces particules s'accumuler, elles risquent d'avoir un effet néfaste sur l'enregistrement aussi bien que la reproduction. Il est par conséquent recommandé de maintenir continuellement ces pièces en bon état de propreté.

Un coton-tige humecté d'alcool de bonne qualité ou d'un liquide pour nettoyage de tête disponible dans le commerce est ce qu'il y a de mieux pour cette opération. Pour nettoyer l'appareil, retirer la cassette et appuyer sur la touche de reproduction afin de faire saillir l'ensemble des têtes. En général, les têtes, arbres du cabestan et galets-presseurs doivent être nettoyés toutes les 50 heures d'utilisation ou deux fois par mois.

ESPAÑOL

LIMPIEZA 13

Durante su uso, las cabezas, eje de arrastre y rodillo de presión de la platina recogen pequeñas partículas y polvo de la cinta. Si se permite la acumulación de estas partículas, pueden tener un efecto detrimento tanto en la grabación como en la reproducción. Por esto es recomendable que estas partes se mantengan limpias en todo momento.

Lo mejor para este propósito es un bastoncillo de algodón empapado ligeramente en alcohol de buena calidad o fluido limpiador de cabezas adquirible en cualquier comercio. Generalmente, las cabezas y rodillo de presión deberán limpiarse una vez cada 50 horas de uso, o dos veces al mes.

ITALIANO

PULITURA 13

Con l'uso, le testine, il cabestano e il rullino pressore dell'apparecchio accumulano piccole particelle di nastro e polvere. Tale accumulazione può influire negativamente sia sulla registrazione sia sulla riproduzione. Si raccomanda perciò di mantenere sempre pulite queste parti.

Il modo migliore di pulirle è usando un tamponico di cotone imbevuto leggermente d'alcol di buona qualità o di un liquido di pulizia delle testine disponibile sul mercato. Le testine e il rullino pressore dovrebbero essere puliti regolarmente dopo ogni 50 ore d'uso, oppure due volte al mese.

ENGLISH

SPECIFICATIONS

Type	Stereo cassette tape deck
Track format	4 tracks, 2 channels
Power supply	AD-R505E, Z AC 220 V, 50 Hz AD-R505K AC 240V, 50 Hz AD-R505H AC 110–120 V/220–240 V switchable, 50/60 Hz AD-R505U, C AC 120 V, 60 Hz
Power consumption	12 W
Frequency response	METAL tape: 20–18,000 Hz CrO ₂ tape: 20–17,000 Hz NORMAL tape: 20–16,000 Hz
Signal-to-noise ratio	73 dB (METAL tape DOLBY C NR ON above 5 kHz)
Wow and flutter	0.065% (WRMS) 0.18% (according to DIN 45500)
Tape speed	4.8 cm/sec. (1 ⁷ / ₈ ips)
Recording system	AC bias (frequency 85 kHz)
Erase system	AC erase
Motor	DC servomotor (1)
Heads	Record/playback head (1) Erase head (1) (Double-gap ferite head)

Inputs	REC/LINE IN maximum input sensitivity: 50 mV (47 kΩ) DIN max sensitivity (Z model only): 0.1 mV/kΩ (3.3 kΩ)
Outputs	PLAY/LINE OUT standard output level: 350 mV (0 VU); suitable load impedance: over 47 kΩ DIN standard level (Z model only): 0.3 V (0 VU) PHONES: 0.14 mW (32Ω)
Dimensions	430(W) × 133(H) × 269(D) mm
Weight	3.9 kg
Accessories	Connection cord (2)

The specifications and external appearance of this set are subject to change without prior notice.

Note:

Please check the copyright laws relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

- Dolby noise reduction and HX Pro headroom extension manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro originated by Bang & Olufsen.
- "Dolby", the double-D symbol,  and "HX PRO" are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.

DEUTSCH

TECHNISCHE DATEN

Typ	Stereo-Kassettendeck
Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Spannungsversorgung	AD-R505E, Z Netz 220 V, 50 Hz AD-R505K Netz 240 V, 50 Hz AD-R505H Netz 110–120 V/220–240 V umschaltbar, 50/60 Hz AD-R505U, C Netz 120 V, 60 Hz
Leistungsaufnahme	12 W
Frequenzgang	Reinisenbänder: 20–18.000 Hz CrO ₂ -Band: 20–17.000 Hz NORMAL-Band: 20–16.000 Hz
Störspannungsabstand	73 dB (Metallband, mit Dolby-C- Rauschunterdrückung 5 kHz oder mehr)
Gleichlaufschwankungen	0,065% (WRMS) 0,18% (gemäß DIN 45500)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vormagnetisierung (Frequenz 85 kHz)
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor (1)
Tonköpfe	Aufnahme/Wiedergabekopf (1) Löschkopf (1) (Doppelspalt-Ferritkopf)

FRANÇAIS

SPECIFICATIONS

Eingänge	Maximale Eingangsempfindlichkeit der Direkteingangsbuchsen (REC/LINE IN): 50 mV (über 47 kΩm) Maximale Eingangsempfindlichkeit der DIN-Buchse (nur das Modell Z): 0,1 mV/kΩm (3,3 kΩm)
Ausgänge	Normaler Ausgangspegel der Direktausgangsbuchsen (PLAY/LINE OUT): 350 mV (0 VU); geeignete Lastimpedanz: über 47 kΩm Normaler Ausgangspegel der DIN-Buchse (nur das Modell Z): 0,3 V (0 VU); Kopfhörer (PHONES): 0,14 mW (32 Ωm)
Abmessungen	430(B) × 133(H) × 269(T) mm
Gewicht	3,9 kg
Zubehör	Stereostecker-Kabel (2)

Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung dieses Gerätes jederzeit vorbehalten.

Zur Beachtung:

Die Gesetze über Urheberrechte für Aufzeichnungen von Schallplatten, Rundfunksendungen oder Bandkassetten des Landes, in dem dieses Gerät verwendet wird, müssen beachtet werden.

- Dolby Rauschunterdrückung und HX Pro headroom extension hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro entstand bei Bang & Olufsen.
- DOLBY, das doppel D symbol  und HX PRO sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.

Type	Magnétophone à cassette stéréo
Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Alimentation	AD-R505E, Z Cour. alt. 220 V, 50 Hz AD-R505K Cour. alt. 240 V, 50 Hz AD-R505H Cour. alt. 110–120 V/220–240 V commutable, 50/60 Hz AD-R505U, C Cour. alt. 120 V, 60 Hz
Consommation	12 W
Réponse en fréquence	Bande métalliques: 20–18.000 Hz Bande CrO ₂ : 20–17.000 Hz Bande NORMAL: 20–16.000 Hz
Rapport signal/bruit	73 dB (Bande métalliques, DOLBY NR C en fonction 5 kHz ou plus)
Pleurage et scintillement	0,065% (WRMS) 0,18% (Selon DIN 45500)
Vitesse de bande	4,8 cm/s.
Système d'enregistrement	Polarisation cour. alt. (fréquence 85 kHz)
Système d'effacement	Effacement cour. alt. Servomoteur CC (1) Tête d'enregistrement/reproduction (1) Tête effacement (1) (Tête ferrite double entrefer)
Moteur	
Têtes	

Entrées	Sensibilité d'entrée maximum entrée de ligne (REC/LINE IN): 50 mV (au-delà 47 kΩ) Sensibilité max DIN (modèle Z seulement): 0,1 mV/kΩ (3,3 kΩ)
Sorties	Niveau de sortie standard PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 VU); impédance de charge adaptable: au-delà de 47 kΩ Niveau standard DIN (modèle Z seulement): 0,3 V (0 VU); Casque d'écoute (PHONES): 0,14 mW (32 Ω)
Dimensions	430(L) × 133(H) × 269(P) mm
Poids	3,9 kg
Accessoires	Cordons stéréo a broche (2)

Les spécifications et l'aspect extérieur de cet appareil sont sujets à des changements éventuels sans préavis.

Note:

Prière de consulter les documents légaux relatifs aux copyrights sur les enregistrements de disques, de radio ou de bandes magnétiques en vigueur dans le pays où l'appareil est utilisé.

- Réduction de bruit Dolby et HX Pro headroom extension fabriqués sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro est d'origine Bang & Olufsen.
- DOLBY, le le symbole double-D  et HX PRO sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

ESPAÑOL

ESPECIFICACIONES

Tipo	Platina de cassette estereofónica
Formato de pistas	4 pistas, 2 canales
Alimentación	AD-R505E, Z 220 V CA, 50 Hz AD-R505K 240 V CA, 50 Hz AD-R505H 110-120 V/220-240 V CA conmutable, 50/60 Hz AD-R505U, C 120 V CA, 60 Hz
Consumo de energía	12 W
Respuesta de frecuencia	Cinta de metal: 20-18.000 Hz Cinta CrO ₂ : 20-17.000 Hz Cinta LH: 20-16.000 Hz
Relación señal-ruido	73 dB (cinta de metal, Dolby C activado 5 kHz o mayor)
Fluctuación y efecto de trémolo	0,065% (WRMS) 0,18% (según DIN 45500)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/sec
Sistema de grabación	Polarización de CA (frecuencia de 85 kHz)
Sistema de borrado	Borrado por CA
Motores	1 servomotores de CC
Cabezas	Cabeza de grabación/ reproducción (1) Cabeza borrado (1) (Cabeza de ferrita de doble entrehierro)

Entradas	Sensibilidad máxima de REC/LINE IN: 50 mV (más de 47k-ohmios) Sensibilidad máxima DIN (modelo Z solamente): 0,1 mV/kΩ (3,3 k-ohmios)
Salidas	Nivel normal de PLAY/LINE OUT: 350 mV (0 VU) Impedancia de carga adaptable: más de 47k-ohmios Nivel normal DIN (modelo Z solamente): 0,3 V (0 VU) Audífonos (PHONES): 0,14 mW (32 ohmios)
Dimensiones	430(an) × 133(al) × 269(prof) mm
Peso	3,9 kg
Accesorios	2 cables con enchufe de clavija estéreo

Las especificaciones y la apariencia externa de este equipo están sujetas a cambios sin previo aviso.

Nota:

Comprobar las leyes de derechos de autor relacionadas con las grabaciones de discos, radio o magnetófono externo del país en que se utilice el aparato.

- Reducción de ruido Dolby y HX Pro headroom extension fabricados bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro producido por Bang & Olufsen.
- DOLBY, el símbolo de la D doble □□ y HX PRO son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.

ITALIANO

DATI TECNICI

Tipo	Registratore a cassette stereo
Sistema di piste	4 piste, 2 canali
Potenza richiesta	AD-R505E, Z C.A. 220 V, 50 Hz AD-R505K C.A. 240 V, 50 Hz AD-R505H C.A. 110-120 V/220-240 V commutabile, 50/60 Hz AD-R505U, C C.A. 120 V, 60 Hz
Consumo d'energia	12 W
Risposta in frequenza	Nastro di metallo: 20-18.000 Hz Nastro CrO ₂ : 20-17.000 Hz Nastro normale: 20-16.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	73 dB (nastro di metallo e DOLBY NR C attivato 5 kHz o più)
Fluttuazione e fruscii	0,065% (WRMS) 0,18% (Secondo DIN 45500)
Velocità del nastro	4,8 cm/sec
Sistema di registrazione	Polarizzazione C.A. (frequenza 85 kHz)
Sistema di cancellazione	Cancellazione C.A. Servomotore CC(1) Registrazione/Riproduzione(1) Cancellazione(1) (Testina di ferrite a doppla scanalatura)
Motore	
Testine	

Entrate	Massima sensibilità in entrata di linea (REC/LINE IN): 50 mV (più di 47 kΩ) Massima sensibilità DIN (modello Z solamente): 0,1 mV/kΩ (3,3 kΩ)
Uscite	Livello di uscita standard in uscita di linea (PLAY/LINE OUT): 350 mV (0 VU), impedenza di carico utile: più di 47 kΩ Livello DIN standard (modello Z solamente): 0,3 V (0 VU), Cuffia (PHONES): 0,14 mW (32 Ω)
Dimensioni	430(lunghezza) × 133(altezza) × 269(profondità) mm
Peso	3,9 kg
Accessori	2 cavi a spina stereo

Dati tecnici e formato soggetti a modifiche senza preavviso.

Nota:

Attenersi alle leggi sui diritti d'autore per le registrazioni da dischi, radiotrasmissioni o cassette preregistrate.

- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore e HX Pro headroom extension sono fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation. HX Pro creata da Bang & Olufsen.
- DOLBY, il simbolo della doppia D  e HX PRO sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.